



Einweihungsfest der Ulmer Schachtel „Hoffnung“



Foto: im

In der Anwesenheit von zahlreichen Gästen von nah und fern wurde am 18. Oktober 2019 die Ulmer Schachtel, das Landesdenkmal der Ansiedlung der Deutschen in Ungarn im 18. Jahrhundert in Baje feierlich eingeweiht.

Im Programm wirkten die Schüler des Ungarndeutschen Bildungszentrums mit, u. a. trugen sie auch kurze Szenen aus der Zeit der Ansiedlung auf dem Schiff vor.

Kathreinenball 2019 in Baje



Im Programm wirkten die Kindertanzgruppe des Szent-László-Bildungszentrums und die Alumni-Tanzgruppe des Ungarndeutschen Bildungszentrums mit.



**Wahlergebnisse**

**„Interne Diskussionen, verschiedene Meinungen, aber Einigkeit im Handeln
sollten uns kennzeichnen“ - Wahlen der deutschen
Nationalitätenselbstverwaltungen verliefen problemlos**

„Ungarndeutsch. Steh dazu!“ war das Motto der Wahlkampagne für die Wahl der deutschen Nationalitätenselbstverwaltungen 2019 – und diesem Aufruf der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen sind viele unserer Landsleute gefolgt. Am 13. Oktober haben insgesamt beinahe 55.000 Wahlberechtigte in 406 Gemeinden ihre Stimmen für die Landes-, regionalen (Komitats- bzw. hauptstädtische) und örtlichen Körperschaften, also für die wichtigsten Interessenvertretungsorgane unserer Nationalität, abgeben können.

Die Beteiligung an der Wahl der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen lag bei fast 74%, und 30.449 Wählerinnen und Wähler haben ihre gültige Stimme der einheitlichen Landesliste gegeben. Somit kann die neue, 47 Abgeordnete zählende Vollversammlung mit besonders starker Legitimation ihre fünfjährige Tätigkeit angehen.

Die Vorsitzende der LdU zeigte sich grundsätzlich zuversichtlich: „Wir können mit den Wahlergebnissen sehr zufrieden sein, ich denke in erster Linie an die Teilnahme, die sich im Vergleich zu 2014 um 4% erhöhte“, so Iboyla Hock-Englender. „Sowohl die Zahl der Registrationen als auch die Wahlbeteiligung zeigt für mich, dass die Deutschen in Ungarn an ihrer Zukunft als Volksgruppe weitgehend interessiert sind! Die Angaben über die Zahl der lokalen Selbstverwaltungen liegen noch nicht vor, aber ich vermute, dass in allen 406 Ortschaften und 15 Regionen (Budapest und die Komitate) die deutschen Selbstverwaltungen mit ihrer Tätigkeit beginnen können. Hervorheben möchte ich noch, dass für uns unser gemeinsames Auftreten durch die einheitliche Landesliste sehr wichtig ist. Interne Diskussionen, verschiedene Meinungen, aber Einigkeit im Handeln sollte uns auch weiterhin kennzeichnen.“

Quelle: LdU

Ungarndeutsch. Steh dazu!

Wahlergebnisse im Komitat Bács-Kiskun

Gemeinde	Zahl der wählbaren Abgeordneten	Kandidaten in alphabetischer Reihenfolge. Die Namen der gewählten Abgeordneten sind fett gedruckt.	Nominierende Organisation	Stimmen
Almasch/ Bácsalmás registriert: 137/ erschienen: 84 gültige Stimmen:81	5	Cziczinger Antal	Bácsalmási Németek Egy.	31
		Daám Tibor	Német Önk. BKKM-i Szöv.	32
		Horváthné Harton Anna	Német Önk. BKKM-i Szöv.	70
		Krix János	Német Önk. BKKM-i Szöv.	67
		Krix Zoltán	Német Önk. BKKM-i Szöv.	58
		Szalai Ferenc Jánosné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	22
		Szepesvári Jánosné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	39
Baje/ Baja 330/212 209	5	Csorbai Péter	Német Önk. BKKM-i Szöv.	125
		Glaserhardt János	Német Önk. BKKM-i Szöv.	157
		Huber Éva	Német Önk. BKKM-i Szöv.	136
		Manz Alfréd	Német Önk. BKKM-i Szöv.	140
		Manz József György	Német Önk. BKKM-i Szöv.	149
Wikitsch/ Bácsbokod 119/94 93	5	Bánáti Edit	Német Önk. BKKM-i Szöv.	55
		Bódainé Gaug Edit	Német Önk. BKKM-i Szöv.	62
		Engi Balázs	Német Önk. BKKM-i Szöv.	66
		Harsányi Gábor	Német Önk. BKKM-i Szöv.	48
		Kurucsainé Hodoniczky Angéla	Német Önk. BKKM-i Szöv.	63
		Szabó Zoltán	Német Önk. BKKM-i Szöv.	60
		Véghné Kanyó Annamária	Német Önk. BKKM-i Szöv.	66
Bácsborsód	3	Juhász József	Német Önk. BKKM-i Szöv.	22



35/27 27		Papp Mária	Német Önk. BKKM-i Szöv.	21
		Schaffer Tamás	Német Önk. BKKM-i Szöv.	26
Tschasartet/ Császártöltés 540/452 431	5	Albert Ferenc	Német Önk. BKKM-i Szöv.	371
		Györgyéné Geiger Angéla	Német Önk. BKKM-i Szöv.	356
		Ledniczkyne Vikker Viktória	Német Önk. BKKM-i Szöv.	363
		Manhalterné Szeitz Orsolya	Német Önk. BKKM-i Szöv.	380
		Schusztterné Bárbth Éva	Német Önk. BKKM-i Szöv.	400
Tschatali/ Csátalja 43/29 28	3	Czakó Andrásné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	24
		Fekete Sándorné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	26
		Németh László	Német Önk. BKKM-i Szöv.	28
Tschawerl/ Csávoly 114/78 78	5	Bittner Annamária	Német Önk. BKKM-i Szöv.	52
		Hamháber Norbert	Német Önk. BKKM-i Szöv.	51
		Pálfia Mihály	Német Önk. BKKM-i Szöv.	48
		Schwarz Emil János	Német Önk. BKKM-i Szöv.	42
		Szóke László János	Német Önk. BKKM-i Szöv.	35
Tschikri/ Csikéria 49/32 32	3	Koch János Péter	Német Önk. BKKM-i Szöv.	27
		Narancsik Zsófia	Német Önk. BKKM-i Szöv.	28
		Orosz Krisztián	Német Önk. BKKM-i Szöv.	24
Dunafalva 59/47 46	3	Kristófné Draskovics Katalin	Német Önk. BKKM-i Szöv.	31
		Nagy Akos	Német Önk. BKKM-i Szöv.	39
		Rétfai Jánosné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	29
		Ujvári Csabáné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	28
Dusnok 49/32 30	3	Bolvári-Vinter Márta	Német Önk. BKKM-i Szöv.	23
		Juhász-Nagy Mihályné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	27
		Walter János	Német Önk. BKKM-i Szöv.	30
Érsekcsanád 54/39 38	3	Heipl József	Német Önk. BKKM-i Szöv.	37
		Horváth Angéla	Német Önk. BKKM-i Szöv.	34
		Schultz Barbara Mónika	Német Önk. BKKM-i Szöv.	36
Felsőszent- iván 37/28 28	3	Komáromi László	Bácsalmási Németek Egy.	19
		Polyák Angéla Mária	Bácsalmási Németek Egy.	24
		Schmidt Antal	Bácsalmási Németek Egy.	23
Gara 111/89 86	5	Bergmann János	Német Önk. BKKM-i Szöv.	69
		Faané Wolfárd Beáta	Német Önk. BKKM-i Szöv.	71
		Heffner Hedvig	Német Önk. BKKM-i Szöv.	85
		Rutterschmidt Zsolt	Német Önk. BKKM-i Szöv.	62
		Tóth Zsolt	Német Önk. BKKM-i Szöv.	81
Hajosch/ Hajós 733/653 637	5	Estók Mihályné Szalczer Erzsébet	Kaposvári Német KH Egy.	262
		Follárdtné Fenyvesi Magdolna	Kaposvári Német KH Egy.	210
		Haibl Bence	Német Önk. BKKM-i Szöv.	258
		Ivánné Umenhoffer Mária	Német Önk. BKKM-i Szöv.	321
		Knehr István	Német Önk. BKKM-i Szöv.	351
		Mayer Edina Éva	Német Önk. BKKM-i Szöv.	307
		dr. Schindler József	Kaposvári Német KH Egy.	331
		dr. Schindlerné Geiger Erika	Kaposvári Német KH Egy.	334
		Urbán Ildikó	Német Önk. BKKM-i Szöv.	294
		Várhelyi Enikő	Kaposvári Német KH Egy.	336
Hartau/ Harta 371/281 275	5	Dollenstein László	Német Önk. BKKM-i Szöv.	217
		Fröhlich Henrik	Német Önk. BKKM-i Szöv.	241
		Fröhlich Henrikné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	252
		Gröbné Ranga Nelli	Német Önk. BKKM-i Szöv.	171
		Horváth Tiborné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	141
		Zsinkáné Schettreer Csilla Ágnes	Német Önk. BKKM-i Szöv.	205
Kalocsa 48/29 28	3	Arnold Adrien	Német Önk. BKKM-i Szöv.	25
		Fuszenecker Bernadett	Német Önk. BKKM-i Szöv.	20
		Lovász Csabáné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	19
Katschmar/ Katymár	3	Csordás Marianna	Német Önk. BKKM-i Szöv.	20
		Komáromi Szandra	Német Önk. BKKM-i Szöv.	17



27/22 22		Vujevity Mónika	Német Önk. BKKM-i Szöv.	21
Kecel 66/55 55	3	Áman István	Német Önk. BKKM-i Szöv.	39
		Hatvani Gáborné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	46
		Stalter Antalné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	42
Kecskemét 126/86 78		Alter Róbert István	Német Önk. BKKM-i Szöv.	35
		Kardos Miklós János	16. ker. Német Kultúregylet	11
		Neuendorf Lars	Német Önk. BKKM-i Szöv.	31
		Neuendorf Sebastian Jörgné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	33
		Oppelt József Emil	Német Önk. BKKM-i Szöv.	36
		Palotás László	16. ker. Német Kultúregylet	11
		Szigethy Zoltán Imre	16. ker. Német Kultúregylet	13
Kiskőrös 49/38 35		Digner Máté	Német Önk. BKKM-i Szöv.	13
		Gyalog Ágnes	Német Önk. BKKM-i Szöv.	27
		Kincses Mihályné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	33
		Seidert Ladislaus	Német Önk. BKKM-i Szöv.	19
Kunbai/ Kunbaja 88/60 60	3	Nagy István	Német Önk. BKKM-i Szöv.	52
		Szűcsné Kis Zsuzsanna	Német Önk. BKKM-i Szöv.	41
		Tokodi-Kocsi Hajnalka	Német Önk. BKKM-i Szöv.	39
Miske 60/48 46	3	Mácsai Károlyné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	33
		Sima Mihály Istvánné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	40
		Szauter Zoltán	Német Önk. BKKM-i Szöv.	12
		Vuitsné Enisz Piroska	Német Önk. BKKM-i Szöv.	35
Nadwar/ Nemesnád- udvar 346/196 192	5	Hermanutz Dániel	Német Önk. BKKM-i Szöv.	130
		Hermanutz Tamás	N.nádudvari N.N.HÓK. Egy.	103
		Knollné Bakonyi Andrea	Német Önk. BKKM-i Szöv.	116
		Kochné Simon Rozália	Német Önk. BKKM-i Szöv.	103
		Krausz Éva	Német Önk. BKKM-i Szöv.	179
		Schauer András	Német Önk. BKKM-i Szöv.	106
		Vigné Fogl Mária	N.nádudvari N.N.HÓK. Egy.	138
Soltvadkert 132/96 91	5	Köhler János	Német Önk. BKKM-i Szöv.	75
		Köhlerné Schiszler Ágnes Irén	Német Önk. BKKM-i Szöv.	66
		Piller Pál	Német Önk. BKKM-i Szöv.	51
		Ritter Imre	Német Önk. BKKM-i Szöv.	56
		Sréter Ferencné	Német Önk. BKKM-i Szöv.	31
		Szemlaci József	Német Önk. BKKM-i Szöv.	59
		Waschkut/ Vaskút 258/214 205	5	Flachné Kurucz Anita Éva
Hartmann Krisztina	Német Önk. BKKM-i Szöv.			86
Kling Gábor	Német Önk. BKKM-i Szöv.			101
Krix Rita	Német Önk. BKKM-i Szöv.			102
Lackner János	Német Önk. BKKM-i Szöv.			45
Mártonné Tokay Ágnes	Német Önk. BKKM-i Szöv.			41
Oláh Anna	Német Önk. BKKM-i Szöv.			69
Posgay Erzsébet	Német Önk. BKKM-i Szöv.			106
Schimpf Tamás	Német Önk. BKKM-i Szöv.			86
Vörös Csaba Endre	Német Önk. BKKM-i Szöv.			128

Die Abgeordneten der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen übernahmen ihre Mandate - Neue LdU-Vollversammlung wurde gegründet

Auf dem Ludovika Campus der Nationalen Universität für den Öffentlichen Dienst fand die feierliche Übergabe der Mandate an Abgeordnete der Landesselbstverwaltungen der in Ungarn lebenden Nationalitäten statt. Am 28. Oktober 2019 nahmen 44 Abgeordnete der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen ihr Beauftragungsschreiben für die

kommenden fünf Jahre entgegen, weitere drei Abgeordneten erhalten es zu einem späteren Zeitpunkt.

An der feierlichen Mandatsübergabe waren Miklós Soltész, Staatssekretär für die Beziehungen zu den Kirchen, Volksgruppen und zur Zivilgesellschaft sowie stellvertretende Ombudsfrau Dr. Erzsébet Szalay-Sándor anwesend.

Der ungarndeutsche Parlamentsabgeordnete Emmerich Ritter wies in seiner Festrede auf die Wichtigkeit der Arbeit der Abgeordneten der Landesselbstverwaltungen hin und hob hervor, dass man nur durch die Einheit innerhalb einer Nationalität Fortschritte erreichen kann. „Ich bitte jeden, all seine politischen, fachlichen, wirtschaftlichen oder persönlichen Differenzen in den Hintergrund zu stellen und immer nach seinem besten Wissen im Interesse seiner eigenen Nationalität zu handeln.“

Nach der Festveranstaltung fand in der Geschäftsstelle der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen die Gründungssitzung der neuen LdU-Vollversammlung statt. Zur Vorsitzenden des höchsten Gremiums der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen wurde einstimmig Ibolya Hock-Englender gewählt. Im Rahmen der Sitzung wurden Olivia Schubert mit großer Mehrheit zur hauptberuflichen-, Eva Waldmann-Baudentisztl und László Schindler zu ehrenamtlichen Vizevorsitzenden gewählt. Ibolya Hock-Englender bedankte sich bei der Körperschaft der neuen Vollversammlung für ihr Vertrauen und die

einstimmige Unterstützung. Diese Wahl hat mir auch eine große Verantwortung aufgebürdet, weil alle jetzt eine Hoffnung für eine gute Fortsetzung in mich setzten. Das ist natürlich sehr schwer, aber ich denke, dass ich der gerecht werden kann, besonders dadurch, dass wir jetzt eine Teamarbeit beschlossen haben und jetzt mit drei Vizevorsitzenden die Aufgaben untereinander besser verteilen können, so die neugewählte Vorsitzende.

Im Rahmen der Vollversammlung fand auch die Abstimmung über die Ausschüsse statt. Vorsitzender des Ausschusses für Kultur und Medien wurde Josef Manz, Vorsitzende des Finanz- und Kontrollausschusses wurde Mariann Tázer, Vorsitzender des Bildungsabschlusses wurde Alfréd Manz, Vorsitzender des Jugendausschusses wurde Emil Koch und Vorsitzender des Entscheidungsausschusses für öffentliche Beschaffungen wurde Tamás Friedl. Die Vollversammlung wählte Dr. Michael Józán-Jilling zum Beirat für soziale Angelegenheiten.

Quelle: LdU

Feierliche Mandatsübergabe



Die Abgeordneten der Landesselbstverwaltung der Ungarndeustchen nach der feierlichen Mandatsübergabe in Budapest

Quelle: LdU

Einweihungsfest

Prächtiges Ergebnis eines großartigen Zusammenschlusses: Feierliche Übergabe der Ulmer Schachtel Baja im Ungarndeutschen Bildungszentrum

Die Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen in der Batschka, die Bajaer Deutsche Selbstverwaltung, der Deutsche Kulturverein Batschka und das Ungarndeutsche Bildungszentrum (UBZ) luden zur Vorstellung, Einweihung und Übergabe des Landesdenkmals der Ansiedlung der Ungarndeutschen am 18. Oktober ein.



„Die Donau fließt vom Schwarzwald bis zum Schwarzen Meer, und verbindet Länder und Völker mit einander. Das Bindeglied bildeten und bilden dabei die Schiffe: Boote, Dampfer und die Ulmer Schachteln. Ein solches Schiff wollen wir heute auf dem Hof des Ungarndeutschen Bildungszentrums einweihen - die Ulmer Schachtel von Baja: Eine Sehenswürdigkeit, einen Lernort, ein Denkmal. Sie soll die Vergangenheit, die Gegenwart und die Zukunft der Ungarndeutschen miteinander verbinden“ - mit diesen Worten eröffnete die Feierstunde Theresia Szauter, Hauptdirektorin des Bildungszentrums.



Laut Dr. Zoltán Fürjes, dem für Kirchen und Nationalitäten zuständigen stellvertretenden Staatssekretär im Amt des Ministerpräsidenten sei die Ulmer Schachtel das Symbol des Neuanfangs: „Sich auf den Weg ins Ungewisse machen, und zwar mit einem festen Glauben und mit fester Hoffnung, sodass man bei der Ankunft sogar das Schiff, das im Falle

eines Misserfolgs die einzige Möglichkeit der Rückkehr, der Heimkehr ist, auseinanderzunehmen, bedeutet, dass man sich auf dem Weg in eine neue Heimat macht. Dank dieses festen Glaubens und der daraus resultierenden harten Arbeit fanden diese Deutschen hier tatsächlich ihr neues Zuhause, und auch ihre Nachkommen, die gleichwohl hart arbeiten, betrachten dieses Land ebenfalls als ihre Heimat.“



Alfred Manz, Leiter des Teams, das sich das Schiff erträumt und verwirklicht hat, stellte das mehrere Jahre lang dauernde, vielen Privatpersonen, Firmen, Organisationen und sonstigen Spendern zu verdankende Zustandekommen der Ulmer



Schachtel vor. „Sie soll ein Denkmal für unsere Ahnen darstellen, die mit ihren Fachkenntnissen und ihrem Fleiß zum Wiederaufbau des Landes nach der Türkenzeit wesentlich beigetragen haben. Sie soll zur touristischen Attraktion in Baja und im Komitat Bács-Kiskun werden, wo viele Ungarndeutsche leben, aber auch viele Gäste einen Besuch abstatten. Da diese die einzige Ulmer Schachtel in Originalgröße im Land ist, hoffen wir, dass sie viele Interessenten in unsere Stadt lockt. Sie soll aber auch als

außerschulischer Lernort dienen, und die erste Station des im



Frühling nächsten Jahres zu übergebenden ungarndeutschen Landeslehrpfades sein. Wir haben dem Schiff den Namen Hoffnung gegeben: Dieser Namen soll auf die Hoffnung unserer Ahnen auf ein neues, besseres Leben hinweisen, sowie auch auf unsere Hoffnung darauf, dass wir unsere Sprache, Kultur, Traditionen und Identität bewahren können.“



Ibolya Hock-Englender, die Vorsitzende der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen bereicherte die Feierstunde durch die Geschichte ihrer eigenen Familie: „1726



beschließt der in Hessen, im Umkreis von Fulda geborene, 42 Jahre alte Georg Hack mit seiner Frau, Anne Margaretha

Möller und seinen fünf Kindern, dem Ruf zu folgen und in Ungarn ein neues Leben anzufangen. Die Familie kommt noch in diesem Jahr in Seike in der Branau an. 1741 heiratet der Sohn Johannes - schon als Hock - die Witwe Eva Steinpochin in Bawarz. Den Urkunden nach ist er von 1741 bis 1748 Steuerzahler, 1752 aber steuerfrei, und nach diesem Jahr der Richter der Gemeinde. Mit ihm und seinen Kindern fängt die Geschichte der Familie Hock - meiner Familie - in Bawaz an. Dieser Stammbaum mit Namen und Jahreszahlen zeigt mir viele Momente von vielen, mir unbekanntem, doch vertrauten Menschen.“



Durch die Veränderung des Namens Hack sowie durch die zuerst deutschen, dann ungarischen, schließlich wieder deutschen Vornamen erschlossen sich Familienschicksale und in diesen widerspiegeln sich das Schicksal einer ganzen Gemeinschaft: Neues Zuhause, sichere Existenz, Kinderreichtum, aber auch all das Leid, das ihnen wegen ihres Deutschseins widerfahren ist, so die Vorsitzende.



„Ob Georg Hack damals mit einer Ulmer Schachtel gekommen ist, kann nicht nachgewiesen werden, ich möchte es aber glauben, weil für mich dieses Schiff den Willen der vielen verkörpert, eine neue Heimat in einem fremden, anderssprachigen Land aufzubauen, aber sich die Herkunft, die Sprache und die Sitten nicht aufzugeben.“

Das kulturelle Rahmenprogramm gestalteten SchülerInnen und PädagogInnen des UBZ.

Quelle: <http://www.mnamk.hu/ubz/>.

Einweihung und Segnung

Liebe Landsleute!
Geehrte Gäste!

Unsere – so auch meine – donauschwäbische Ahnen erlebten an der Donau entlang damals auch Not und Gefahr. Reisen zwischen Bergen, über Tiefen und Felsen hatten sie damals – vielmehr noch wie heute – immer mit einem Gebet begonnen und auch beendet. Sie fanden ein gutes Beispiel dazu im Evangelium, wo geschrieben steht, dass selbst Jesus die Gefahr im Boot kennengelernt hatte, als er seinen Jüngern sagte: „Wir wollen ans andere Ufer des Sees hinüberfahren. Und während der Fahrt brachte über dem See ein Wirbelsturm los und das Wasser schlug in das Boot und seine Jünger traten zu ihm und weckten ihn und riefen: „Meister, Meister, wir gehen zu Grunde.“ Und er stand auf, wandte sich drohend gegen den Wind und die Wellen, und sie legten sich. Dann fragte er sie: „Wo ist euer Glaube?“ Und er fragt auch uns heute, da wir in unserem Tun und Wirken – manchmal vielleicht auch zu schnell und kleingläubig – ihn, seine Präsenz vergessen: „Wo ist euer Glaube?“

Mit diesen Gedanken segne ich dieses Boot:

Guter Gott, mit der Nachbildung der Ulmer Schachtel erinnern wir uns an die Menschen, die ihre Heimat verlassen haben und von Ulm auf der Donau hierher gekommen sind. Nach Arbeit und Brot haben sie gesucht. Hier wollten sie sich eine Zukunft aufbauen, für sich selber und ihre Nachkommen. Wir erinnern uns auch an die harte Arbeit und die schwierigen Bedingungen auf dem Weg in ein unbekanntes Land. In Dankbarkeit denken

wir an unsere Vorfahren, denen wir unsere Lebensmöglichkeiten verdanken. Sie haben gebaut und wir dürfen darauf weiterbauen. Wir bitten dich, segne dieses Schiff. Es möge Jung und Alt daran erinnern, dass wir nicht nur für uns leben, sondern auch für unsere Nachkommen. Es möge auch für die Menschen das Herz öffnen, die heute ihre Heimat verlassen, für eine sichere Zukunft. So möge dieses Werk ein Segen sein.

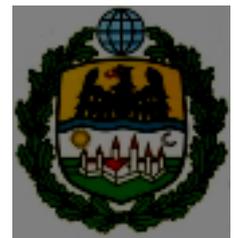


So segne dieses Schiff und alle, die es bestaunen, der gütige Gott, der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.

Pfarrer Matthias Schindler



*Das Präsidium des
Weltdachverbandes der Donauschwaben
wünscht allen in der Welt lebenden Donauschwaben
ein besinnliches, friedliches und gesegnetes Weihnachtsfest.*



*Für das Jahr
2020
wünschen wir
viel Gesundheit, Zufriedenheit, Wohlergehen, Erfolg und Gottes reichen Segen.
Frieden soll in unseren Herzen und in der Welt sein!*

Stefan Ihas

*Präsident
Weltdachverband der Donauschwaben e.V.*

Interview

Interview mit Leo Meyer und Robert Filippi aus Amerika

Meine beiden Gesprächspartner kommen von Übersee. Stellen Sie sich bitte unseren Lesern vor.



L. Meyer: Ich bin Leo Meyer, Präsident der Donauschwäbischen Vereinigung von Südkalifornien und bin auch Ehrenpräsident des Amerikanischen Dachverbandes. Von 1999 bis 2002, 10 Jahre habe ich die Präsidentschaft gemacht und dann hat der Robert übernommen.



R. Filippi: Ich bin Robert Filippi, bin zurzeit Landesverband-Präsident USA, Ehrenpräsident in Cleveland/Ohio. Ich bin in Friesheim bei Regensburg an der Donau

geboren und als ich 6 Jahre alt war, sind meine Eltern mit mir und meinen Geschwistern nach Amerika gezogen. Ich bin eigentlich im donauschwäbischen Verein aufgewachsen. Als ich heiratete, haben wir mit meiner Frau unsere Kinder auch in den Klub gebracht, wo wir auch als Beamte mitgemacht haben. Mit Leo haben wir uns im Landesverband kennengelernt. Wir haben jährlich Sitzungen, Ende April ist Hauptsitzung, Anfang September ist Landestreffen mit Tanz und Singen und dort findet auch eine Sitzung statt.

Sind Sie auch aus Deutschland ausgewandert?

Mayer: Ich bin aus Österreich ausgewandert. Ich war 16 Jahre alt, als meine Eltern beschlossen haben 1945 nach Kalifornien auszuwandern. Ich wurde 1939 in Franztal bei Semlin/Zimony/Zemun geboren, das ist ganz bei Belgrad. Ich war ungefähr 5 ein halb Jahre alt, als wir flüchten mussten. Die Russen sind gekommen und das deutsche Militär ist nördlich nach Deutschland gezogen und wir sind mit dem Zug ihnen nachgefahren. Wir waren keine Bauern und hatten keinen Wagen und keine Pferde, um mit dem Treck nach Österreich

zu kommen. Meine Verwandten waren alle Bauern, sie sind mit einem Treck von Franztal bis nach Mondsee gefahren. Mein Vater war Kaufmann, er hat sein eigenes Stoffgeschäft gehabt und mein Großvater mütterlicherseits war Fleischhacker.

Filippi: Meine Vorfahren sind aus Elsass-Lothringen nach Österreich-Ungarn. Die Zillich Familie ist nach Perjamosch/Perjámos/Periam und von dort haben sie sich verbreitet. Der Filippi Ururopa ist aus Deutschland, er hat sich in Ungarn verlobt und ist nach Mokrin ins serbische Banat. Nach dem Zweiten Weltkrieg sind meine Eltern weg. Mein Vater ist mit seinen Freunden nach Wien gekommen, weil auf die jungen Männer geschossen wurde. Dort haben ihn die Deutschen rekrutiert. Er ist später in amerikanische Gefangenschaft geraten. Nach dem Krieg ist er dann nach Österreich gekommen und dort hat er gehört, dass seine Oma in Bayern ist. Meine Mutter ist aus der Vukovar-Gegend mit dem Zug in die Ostzone Deutschlands gefahren. Bevor die Grenze geschlossen wurde, sind sie dann auch nach Bayern. In den 50er Jahren sind dann die meisten nach Cleveland/Ohio gekommen. Wir waren die letzten, die ausgewandert sind. Mein Opa war auch Fleischhacker, in der Familie Zillich waren alle Schleifer.

Was hat Sie dazu bewogen, nach Amerika auszuwandern?

Meyer: In Los Angeles war ein Priester, der ist schon in den 40er Jahren nach Amerika gekommen. Er hat eine Pfarrei in Los Angeles gehabt und er hat beschlossen im Jahre 1948 mal zu schauen, wie es den Donauschwaben in Österreich, in den Lagern geht. Er hat dort gesehen, wie sich die Leute durchgewurschtelt haben und zu nichts gekommen sind. Er hat dann die Auswanderung eingeleitet. In Südkalifornien war er für ca. 6500 Leute verantwortlich, die ausgewandert sind. Er ist leider 1954 gestorben.

Filippi: Bei uns war es ein bisschen anders. Um 1900 war eine große Auswanderung aus dem Banat und anderen donauschwäbischen Gebieten. Damals hat sich die Industrie in Amerika sehr entwickelt und sie brachte immer mehr Arbeiter. Der ältere Bruder von meiner Oma Anton Zillich ist 1908 seinen älteren Geschwistern nach Cleveland nachgegangen und sie haben sich dort angesiedelt. Die Banater haben 1908 einen Verein gegründet und 1925 haben sie das erste Klubhaus gebaut. Die Banater Halle ist jetzt ein historisches Gebäude in Cleveland. Die Deutschen, die früher, vor dem Weltkrieg gekommen sind, haben sich schon amerikanisiert. Mein Anton Onkel hat meiner Oma 1948 einen Brief geschickt und er hat ihr erzählt, wie es ihnen in Cleveland geht. Er hat durch die Lutheraner in Cleveland Sponsoren gesucht und so ist dann die Familie nach Cleveland gekommen. Viele wissen es nicht, dass schon vor dem Weltkrieg viele Donauschwaben nach



Amerika gegangen sind, dort haben sie Arbeit gefunden, aber es sind auch viele wieder zurück, aber da es ihnen zu Hause nicht gefallen hat, sind sie wieder nach Amerika und das ist halt so gegangen. Unsere Donauschwaben sind überall, wo sie hingekommen sind, erfolgreich geworden. Sie haben gutes Geld verdient, sie haben schöne Häuser gebaut.

Wie viel Donauschwaben gibt es zurzeit in Amerika?

Meyer: In Kalifornien ungefähr 6500, in Chicago auch 6500-7000. Viele sind von den Eingewanderten in New York geblieben.

Filippi: Aktive Mitglieder in Cleveland haben wir vielleicht 600-700, junge Leute bleiben nicht so dabei wie die älteren waren, aber wenn man rechnet, dass um 1900 ca. 500 Personen eingewandert sind und jeder 5-6 Kinder hatte und dann nach dem Zweiten Weltkrieg wieder 500 gekommen sind und die auch ihre Kinder hatten, dann sind es schon viele. Wenn man alle Leute zusammenzählt, die donauschwäbische Wurzeln haben, dann sind es bei 10.000 und in Chicago noch viel mehr.

Wie gut werden Ihre Veranstaltungen besucht?

Meyer: Es kommen immer weniger, die Leute verlieren sich in Amerika. Es ist nicht so wie in Deutschland. Dort halten noch die Banater Schwaben fest zusammen, aber die sind ja erst in den 80er Jahren ausgewandert. Wir werden immer weniger, da kann man nichts machen.

Filippi: Jetzt, dass die Einwanderungsgeneration langsam abstirbt, wird sich vieles ändern, aber unser Ziel ist es, die Jugendlichen an unserer Kultur interessiert zu machen. Vieles hängt von der freiwilligen Arbeit der Leiter in der Gruppe ab. Wenn eine gute Leitung ist, wenn eine Kapelle einen guten Kapellmeister hat, dann kommen die Leute hin. Wenn ein Chorleiter es gut macht, dann kommen die Leute, weil es ihnen Spaß macht. Das ist jetzt neu, was wir im Weltdachverband versuchen. Wir bringen die Kinder und Eltern nach Ungarn, damit sie erleben, was da noch los ist.

Mayer: Die Kinder in unserer Tanzgruppe sprechen leider kein Deutsch oder nur ein wenig. Ich meine, das Herz und die Seele der Donauschwaben ist jetzt in Ungarn, denn hier wird viel mehr gefördert, als wir es in den USA fördern können. Wir können es noch ein bisschen erhalten, aber in Ungarn ist noch mehr Feuer.

Filippi: Ich habe mit meiner Oma und mit meinen Eltern noch Deutsch geredet, aber meine Kinder kamen aus der Schule mit Englischhausaufgaben nach Hause. Wenn wir zu Hause uns nicht auf Deutsch unterhalten, dann geht die Sprache verloren. Die wöchentlich zwei Deutschstunden in der Schule helfen nicht. Wir haben es versucht, wir reden Deutsch und sie antworten Englisch. Unsere Heimatsprache ist jetzt Englisch. Wir haben Vereine, Kalifornien hat kein Klubhaus, andere Vereine haben kleine Klubhäuser, die Kosten müssen gedeckt werden. Im Großen und Ganzen funktioniert es noch, aber in den letzten Jahren haben wir leider 2-3 Vereine verloren.

Es gibt also eine Dachorganisation für alle donauschwäbischen Vereine in Amerika, deren Präsident Sie sind. Wie viel Vereine gehören dazu?

Filippi: 15-16 sind es. In Kanada sind 5-6, die sind aber separat, sie haben ihren eigenen Landesverband.

Welche sind die wichtigsten Veranstaltungen in Ihren Vereinen?

Meyer: Wir haben 5 oder 6 Veranstaltungen: Kirchweih, Weihnachten, Muttertag und Schwabenbälle der Tanzgruppe. In den 50er Jahren haben die Donauschwaben neben der Kirche eine Halle gebaut und da kommen wir zusammen. Das ist unser Zentrum, aber es ist in der Mitte der Stadt und es ist dort sehr hässlich und kriminell und da kommen die Leute nicht so gern, manche haben Angst.

Filippi: Wir haben zwei Blaskapellen, eine Schuhplättlergruppe, eine Frauengruppe, eine Seniorengruppe, eine Schiegruppe, einen Deutschkurs, eine Kindergruppe und eine Jugendgruppe, die treffen sich alle dort. Die verschiedenen Vereine sponsornieren die Veranstaltungen. Manche Veranstaltungen sind sehr gut besucht, andere nicht mehr so sehr.

Sie haben auch den Bau der Ulmer Schachtel unterstützt.

Meyer: Ja, der Stefan Ihasz hat uns angeschrieben, er hat uns darauf aufmerksam gemacht, dass man in Baja eine Ulmer Schachtel in Originalgröße bauen möchte. Wenn so etwas gebaut wird, dann möchten wir mitmachen. Ich habe einen Brief an die Mitglieder geschrieben und so sind die Gelder reingekommen. Einige haben 200 Dollar gegeben, andere 50 oder 500 und so haben wir 3500-4000 Dollar von den Mitgliedern eingesammelt. Dann hat noch unsere Vereinigung einen Zuschuss gegeben und so ist das Geld hierhergekommen. Wir freuen uns, dass wir das machen durften, so ein Projekt ist es wert und ich danke sehr dafür, dass die Bajaer Schwaben das angefangen haben. Mein Hauptgrund hierher zu kommen war, dass ich sehe, was hier gebaut wurde, dass ich unseren Mitgliedern berichten kann, was hier vorgegangen ist und dass es wirklich zu etwas gekommen ist.

Filippi: Wir beide haben vieles geändert, seitdem wir in dem Verband sind. Die alten Schwaben haben nicht viel Geld ausgeben wollen, aber für einen guten Zweck kann man sie schon gewinnen, da sind sie bereit nicht nur für ihre Klubhäuser, sondern auch für ein Projekt im Ausland zu opfern.

Es war eine sehr große Überraschung und Freude, als auf dem Konto unserer Stiftung die Summe aus Amerika erschienen ist. Ich möchte mich bei Ihnen und bei Ihren Mitgliedern für die großartige Förderung recht herzlich bedanken.

Gern geschehen.

Vielen Dank für das Gespräch.

ManFred

Welttreffen

*Bericht von Anna Fernbach und Stefan Ihas
zum 4. Welttreffen Donauschwäbischer Kulturgruppen in Baje/Ungarn und
Hatzfeld/Rumänien vom 24 Juli bis 07. August 2019*

Die Vorbereitung begann vor ca. 2 ½ Jahren. Nach vielen Telefonaten, E-Mails und persönlichen Gesprächen in Ungarn und Rumänien stand das Programm fest.

Nach der Ausschreibung waren wir sehr überrascht über so viele Anmeldungen. Untergebracht waren die Teilnehmer vom 24. bis 31. Juli im Internat des Ungarndeutschen Bildungszentrums (UBZ) in Baje. Vom 31. Juli bis 05. August in 2 Pensionen in Hatzfeld und vom 05. bis 07. August in einem Hotel in Törökbalint.



Teilnehmer kamen aus: St. Louis, Chicago, Los Angeles, Milwaukee, Cleveland, Cincinnati, Detroit, Philadelphia und Trenton – USA; Toronto und Kitchener – Kanada; Entre Rios – Brasilien; Marchtrenk und Salzburg – Österreich; Speyer, Albstadt; Spaichingen, Ostfildern; Ludwigshafen, Mannheim und Mosbach - Deutschland

Bei dem Treffen in Baje lernten die Teilnehmer Tänze von Köhler-Koch Ilona, Simon Kishegyi und Kindertänze von Rita Fresz. Im Arbeitskreis Trachten lernten die Teilnehmer die Pflege der Unterröcke. Mit Emmert Jozsef sangen die Teilnehmer schöne alte Lieder. Die Hauptdirektorin des UBZ Frau Terezia Szauter zeigte uns das Bildungszentrum. Beim Vortrag von Roberto Essert wurde die Donauschwäbische Siedlung Entre Rios/Brasilien vorgestellt. Der Vortrag von Josef Jerger stand unter dem Thema „Der Weg der Donauschwaben ab 1944“.

Wir besuchten die Gemeinde Nadwar, wo uns der Bürgermeister im Kulturhaus begrüßte. Die Tanzgruppe zeigte die Vertreibung der Deutschen aus Nadwar. Danach besichtigten wir die Kirche und besuchten einen Weinkeller, wo eine Weinprobe stattfand.

In Hajos besichtigten wir die Kirche und machten einen historischen Rundgang durch den Ort. Auf der Freilichtbühne zeigte die Tanzgruppe ein paar Tänze aus Hajos. Der Chor aus Hajos sang schwowische Lieder.

Der 27. Juli war ein Festtag in Baje. Der Bürgermeister empfing

die Teilnehmer im historischen Rathaus. Nach dem Empfang machten wir mit der Bimmelbahn eine Rundfahrt durch Baje. Im UBZ angelangt begrüßte uns die Heimattöne Kapelle musikalisch. Danach fand die Taufe der „Ulmer Schachtel“ unter dem Namen „Hoffnung“ statt. Es wurde eine Zeitkapsel mit dem Programm vom Welttreffen, Münzen der teilnehmenden Länder, Fotos usw. vergraben, die nach 50 Jahren aufgemacht wird. Am Nachmittag fand die Sitzung des Präsidiums statt. Die Heimattöne Kapelle spielte am Abend beim Anna Ball und in der Pause sang das Wemender Duo.

Der 28. Juli war ein Tag in Seetsche. Die Teilnehmer lernten, wie Wurst gemacht wird und wie der Teig für Strudel gezogen wird.

Der Höhepunkt war die Gedenkfeier auf der Donau. Teilnehmer und die Blaskapelle von Seetsche fuhren mit der Fähre in die Mitte der Donau. Anna las zwei Gedichte vom Jakob Wolf „Unverlierbare Heimat“ und „An die Donau“ vor. Die Kapelle spielte das Lied „Näher mein Gott zu Dir“ George Kraehlin und Werne Joseph III Fricker legten einen Kranz in die Donau zum Gruß an die alte Heimat. Nach der Gedenkfeier besuchten wir eine Mühle in Schomberg und eine Schnapsbrennerei in Mohacs. Am Abend fand ein Kulturabend statt, wo uns die Tanzgruppe und Kapelle ihr Können zeigten. Zum Essen gab es unter anderem auch Wurst und Strudel.



Der letzte Tag war am Nachmittag in Bohl. Im Kulturhaus zeigte die Tanzgruppe aus Mohacs die schwowisch-kroatische Hochzeit. Danach tanzte die Tanzgruppe aus Naarad ein paar Tänze. Der Abschluss von diesem Tag war im Weinkeller der Familie Roth mit einem reichlichen und geschmackvollen Essen. Am frühen Morgen des 31. Juli wurden die Koffer gepackt und es ging weiter nach Rumänien ins Banat. Unterwegs machten wir einen kurzen Besuch in Temeswar. In Hatzfeld angekommen wurden die Zimmer bezogen und am Abend gab's ein gemeinsames Abendessen. In Hatzfeld lernten

die Teilnehmer von Hansi Müller choreographierte Tänze. Es waren auch Tänzerinnen und Tänzer der Tanzgruppen Warjasch, Billed und Hatzfeld dabei. Edith Barta zeigte, wie Hutschmuck angefertigt wird. Am Abend kam Herr Ignaz Fischer aus Temeswar nach Hatzfeld. Er und Herr Koch erzählten über die Russland-Deportation. Immer am 02. August ist in Maria Radna die deutsche Wahlfahrt, die vom Bischof Josef Csaba Pál aus Temeswar zelebriert wurde und wir daran durften teilnehmen. Wieder in Hatzfeld angekommen legten wir am Grab von Stefan Jäger einen Kranz nieder. Herr Erwin Josef Tigla, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen, überraschte die Teilnehmer mit einem Sonderbrief und Sonderstempel der Rumänischen Post zum 4. Welttreffen. Nach dem Gottesdienst und Konzert in der Kirche wurden die Teilnehmer zum Abendessen vom Ortsforum Hatzfeld eingeladen. Die Warjascher Spatzen unter Leitung von Hansi Müller und Monica Lazea zeigten die traditionelle Warjascher Kirchweih. Am Tag danach ging es in den Heimatort von Anna nach Nitzkydorf. In Nitzkydorf angekommen fuhren wir zum Geburtshaus der Literatur-Nobelpreisträgerin Herta Müller. Danach gingen wir zum Friedhof wo wir am Kreuz einen Kranz zum Gedenken an die Toten niederlegten. Von der Schule sind wir zum Haus der Vortänzerin marschiert, dann ging es zum Rathaus, wo uns der Bürgermeister empfing. Von da ging es in die orthodoxe Kirche weiter zur katholischen Kirche, dann zum Gottesdienst. Am Kulturhaus angekommen zeigten uns die schwowischen und rumänischen Tanzgruppen ihre Tänze. Weiter ging es ins Kulturhaus mit einem reichhaltigen Essen. Der Abschluss des Treffens im Banat war in Nitzkydorf, es war für uns eine wunderschöne auch anstrengende Zeit.

Es hieß wieder Koffer packen und die Reise ging am 05. August weiter nach Ungarn. In Törökbálint war die letzte Station von unserem Welttreffen. Jürgen Harich erzählte uns in seinem Vortrag über die Reise zu den Donauschwaben weltweit. Gegen Abend machten wir eine Donauschiffahrt in Budapest. Zum Abschluss des 4. Welttreffens organisierte Herr Laszlo Kreis in Taks einen Abschiedsabend. In Taks machten die Teilnehmer mit 10 Trabis eine Rundfahrt durch den Ort. Im Kulturprogramm traten die Takser und Kleinturwaller Tanzgruppen auf. Die Takser Jungen Donauschwaben und Bürgermeister Laszlo Kreis organisierten für uns einen schönen Abschied. Nun hieß es Abschied nehmen!

Als Freunde kamen wir, als Freunde gehen wir!

Allen die zum Gelingen des Welttreffens beigetragen haben sprechen wir ein herzliches Dankeschön aus.

Besonderen Dank möchten wir sagen:

Josef Jerger, Nico Fischer, Rose-Marie Hauer, Kathleen Martini, Cheyene Kertes, Jozsef Emmert und dem UBZ Baje, der Hauptdirektorin des UBZ Frau Terezia Szauter, Agnes Roth mit Familie aus Bohl, Andrea Knoll-Bakonyi aus Nadwar, Gabriella Schmidt und Bürgermeister Janos Faller aus Seetsche, Nandi Berendi und der Heimattöne Kapelle,

Zsuzsanna Ledenyi und Manfred Mayrhofer vom Landesrat, Iliana Georgescu Virgil „Gigi“ aus Hatzfeld, Hansi Müller und den Banater Tanzgruppen

Erwin Zappe aus Hatzfeld und Josef Koch (HOG Hatzfeld), Bürgermeister Draghici Danut aus Nitzkydorf und Frau Dr. Hella Gerber (HOG Nitzkydorf), Pfarrer Cadarean Ion, Erwin Josef Tigla, dem Vorsitzenden des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen, Bürgermeister Laszlo Kreis aus Taks, Dr. Eva Gerner und dem Filmteam von „Unserem Bildschirm“, Adrian Ardelean und Filmteam vom Rumänischen TV, Tiberiu Stoichici und Filmteam vom Rumänischen TV, Raluca Nelepcu von ADZ in Rumänien, Balthasar Weitz Banater Zeitung in Rumänien, allen Referenten in Ungarn und Rumänien, allen Tanzgruppen in Ungarn und Rumänien, allen die übersetzt haben, Robert Filippi und dem Landesverband der Donauschwaben in USA, Eddi Tullius und der Donauschwaben Stiftung USA.



Finanziell wurde das 4. Welttreffen unterstützt vom:

Weltdachverband der Donauschwaben e.V.

Landesverband der Donauschwaben in USA e.V.

Demokratischen Forum der Deutschen im Banat

Beim 4. Welttreffen wurden einige Personen und Organisationen mit dem Ehrenbrief und Ehrenabzeichen des Weltdachverbandes ausgezeichnet.

Ehrenbrief:

Kertes Cheyenne, Martini Kathleen, Filakovity Istvan, Iliana Georgescu Virgil, Zappe Ervin, Koch Josef, Draghici Danut, Dr. Hella Gerber

Mohacser Nationalitätentanzgruppe, Narader Tanzgruppe, Heimattöne Kapelle, Verein Takser Jungen Donauschwaben, Ungarndeutsches Bildungszentrum Baja, Nationalitätenselbstverwaltung der Seetscher Deutschen, Deutsche Selbstverwaltung Nadwar, Hajoscher Deutsche Nationalitätenselbstverwaltung, Weinkeller Roth, Warjascher Spatzen

Silberne Ehrennadel:

Terezia Szauter, Nandor Berendi, Laszlo Kreis, Zsuzsanna Ledenyi, Dr. Eva Gerner, Rothne Meszaros Agnes, Müller Hansi, Rose-Marie Hauer

Goldene Ehrennadel:

Anna Fernbach, Josef Emmert

Die Bewahrung des Kulturgutes ist ein Stück Heimat in uns selbst.

Kindertanzhaus in Baje

Woher soll die Identität kommen?

Kindertanzhaus in Baje/Baja

Früher gab's in den schwäbischen Dörfern oft Hochzeiten, zu denen die ganze Verwandtschaft, Nachbarn, Freunde und Bekannten eingeladen waren. Jung und Alt waren dabei, die Kinder hörten die schwäbische Musik und lernten die ersten Schritte unserer Tänze dort kennen. Die schwabischen Traditionen gehörten zum Alltag und die Jugendlichen haben die Sitten und Bräuche beinahe automatisch angeeignet und dadurch entwickelte sich auch ihre Identität.

Woher soll sie aber heute kommen, wenn dieses natürliche Umfeld nicht mehr vorhanden ist und die meisten Familien nicht mehr fähig sind das kulturelle Erbe zu tradieren?



Diese Frage stellten sich **Teréz Etsberger, ihre Tochter Lilla Győri-Bolvári und Maria Váradi** und haben beschlossen ein Kindertanzhaus in Baje zu organisieren. Maria und Teri haben ihr Vorhaben im Deutschen Kulturverein batschka bekannt gegeben und alle waren begeistert von der Idee. Sie haben

auch schnell die entsprechenden Personen gefunden, die dabei Hilfe leisten konnten: Zsanett Melcher,



Lehrerin am Ungarndeutschen Bildungszentrum, aus Nadwar. Sie lehrt die Tänze und Josef Emmert, der bekannte Harmonikspieler, Leiter der Kulturabteilung des UBZ präsentiert die Musik. Die Beschäftigungen, die von Kindern, Eltern und Großeltern gut besucht werden, finden

zweiwöchentlich in dem Gemeinschaftshaus in der Innenstadt statt.

Frau Etsberger und Frau Váradi haben auch noch weitere Pläne: Sie möchten den Kindern auch schwäbische Sprüche und Reime sowie alte Geschichten beibringen. Den Mädchen solle Röcke und den Jungen Hosen und Hosenträger genäht werden und so könnten sie später an Nationalitätenveranstaltungen auftreten.

Der Eintritt ist für alle Interessenten frei!



Sponsoren des Tanzhauses sind Josef Etsberger, die Eötvös-József-Hochschule, die Deutsche Selbstverwaltung Baja, Baja Marketing GmbH, Globálpraxis KG und WBS Rendszerház GmbH.



Weitere Informationen können Sie auf der Webseite <https://www.facebook.com/pages/category/Society---Culture-Website/Bajai-Sv%C3%A1b-T%C3%A1nch%C3%A1z-Gyerekeknek-101859251192801/> erhalten.

Tschasartet/Császártöltés

Das Galaprogramm des Verbandes der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun fand am 17. November in Tschasartet/Császártöltés statt. Die in hoher Zahl erschienenen Gäste kamen aus den verschiedenen ungarndeutschen Orten des Komitates.

Das kulturelle Programm begann mit der gemeinsamen Produktion der **Zoltán -Forgó-Blaskapelle aus Wikitsch** und der **Beregi-Band aus Mélykút**.

Die Blaskapelle in Wikitsch wurde 1975 unter der Leitung von Zoltán Forgó aus Grundschulkindern gegründet. Er leitete die Gruppe fast 40 Jahre lang. Nach seinem Tod nahm die Kapelle 2009 seinen Namen an. Bis 2016 war die Gruppe selbständig tätig, nahm an Veranstaltungen der Gemeinde und der umliegenden Dörfer sowie im Ausland teil. Seit 2011 leitet Gergely Tölgyesi die Gruppe.



Wendelin Beregi stammte aus Wikitsch, sein Vater gründete 1923 die Leventekapelle in Mélykút, die er später jahrzehntelang leitete. 2014 wurde die Gruppe erneut ins Leben gerufen. 2016 nahm die Kapelle den Namen des verstorbenen Leiters an.



Vor zwei Jahren trafen sich die beiden Kapellen und treten seitdem gemeinsam auf, 2017 erreichten sie die silberne Qualifikation. Die heutigen Mitglieder der Gruppe lernten das Musizieren von Herrn Forgó und Beregi. Sie sind Familienväter, die aus Musik- und Traditionsliebe sich selbst und den Zuhörern Freude bereiten und den jüngeren Generationen ein Vorbild zeigen möchten.

Sie trugen die Stücke *Defilier Marsch*, *Wenn zwei sich wirklich lieben (Walzer)* und *Motoren Polka* vor.

Kitti Gatter ist Viertklässlerin der Miklós Bánáti Deutschen Nationalitätengrundschule in Tschasartet. In ihrer Familie spielt die Traditionsbewahrung eine große Rolle. Sie nimmt regelmäßig mit Mundartgeschichten an Rezitationswettbewerben in Tschasartet und Baje teil, sie gelang in die Endrunde nach Budapest.

Sie trug die Geschichte *Fájrveerkampf* vor, vorbereitet wurde sie von Éva Schuszter-Bárth.

Die **Nadwarer Ungarndeutsche Kindertanzgruppe** wurde 2011 von Eva Krausz und András Török gegründet. Seit 2018 leiten Eva Huber und Rosalia Koch-Simon die Gruppe. Sie treten vor allem an örtlichen Veranstaltungen auf.



In ihrem Programm trugen sie lustige Reime und Kindertänze vor, auf Akkordeon begleitete sie Simon Kishegyi jun.



Der **Fuchs Chor** wurde 2015 in Tschasartet mit 6 Personen gegründet. Als Hauptziel setzten sie sich die Wiederbelebung und die Weitergabe der beliebten ungarndeutschen Lieder der Gemeinde.

Die Zahl der Mitglieder wuchs in den vergangenen Jahren auf 20, sie erlernten mittlerweile 50 Lieder.

Der Chor sang folgende Volkslieder: *Wo die Donau fließt nach Süden*, *Zeppel Polka tanz ich gern*, *Donautal Lied* und *Von den Bergen fließt das Wasser*. Ihr Leiter und musikalischer Begleiter ist Josef Fuchs.

Alexa Wessenhoffer ist Schülerin des Gymnasiums Béla III. in Baje, die Grundschule absolvierte sie in Tschasartet. Sie nahm immer gerne mit Mundartgeschichten an Wettbewerben

teil. Ihre Großeltern sprechen noch die örtliche Mundart, die Bewahrung der Traditionen ist wichtig in der Familie. Sie erzählte Lebensweisheiten aus Tschasartet, vorbereitet wurde sie von Eva Schuszter-Bárth.

Die **Tschasarteter ungarndeutsche Volktanzgruppe** wurde 1981 von Marta Hómann gegründet. Seit 1995 ist die Gruppe als eingetragener Verein tätig.

Sie unterstützen die Pflege der ungarndeutschen kulturellen Traditionen, und bewahren mit ihrer Tätigkeit das Erbe der Gemeinde, des ungarländischen Deutschtums. Der Verein motiviert die Deutschstämmigen bei der Bewahrung, Entwicklung und Weitergabe ihrer Sprache, Kultur und Identität.



Sie nehmen regelmäßig an den Veranstaltungen der Gemeinde teil, treten in den Nachbardörfern, landesweit und auch im Ausland auf. Sie pflegen Partnerschaften mit Gruppen in Deutschland und Österreich.

In ihrem Programm tanzten sie folgende Choreographien: *Josef Wenzl: Branauer Stimmungen, Josef Wenzl: Weindorftänze und Nikolaus Manninger: Zepelpolka.*

Ihren Auftritt widmeten sie ihrem unlängst verstorbenen Mitglied Csaba Bolvári.



Die **Wagabund Kapelle** aus Madaras pflegt die ungarndeutschen Traditionen, auch als Begleitkapelle der Tanzgruppe Almasch. 2015 wurde ihre Tätigkeit mit dem „Primapreis der Jungen Talente des Komitats“ geehrt. Sie erreichten zahlreiche namhafte hervorragende Qualifikationen. Ihr Kapellmeister ist Alfonz Szente. In ihrem Programm spielten sie Stücke von Sylvester Herzog.

Der Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitats Bács-Kiskun gründete im Jahre 2000 die Auszeichnung **„Für das Ungarndeutschtum im Komitat Bács-Kiskun“**. Jedes Jahr kann die Auszeichnung an eine Person verliehen werden, die für die Bewahrung des Ungarndeutschtums, für die Pflege

der Kultur, Sprache und Traditionen eine außergewöhnliche Tätigkeit leistet.

Dieses Jahr durfte Josef Manz, Vorsitzender des Komitatsverbandes, die Auszeichnung und die Urkunde an **Marta Liska-Hómann** überreichen.



Sie wurde in Tschasartet geboren und lebt auch heute noch in der Gemeinde. Jahrzehntlang war sie als Lehrerin der örtlichen Grundschule in den Fächern Sport und Deutsch, sowie als Lehrkraft im Bereich Sonderpädagogik tätig. Ende der 70er und Anfang der 80er Jahren gründete sie in der Schule eine Reihe von deutschen Nationalitätentanzgruppen in den Klassen 1-4, 5-6 und 7-8. 1981 gründete sie die Jugendtanzgruppe.

Die Pflege der ungarndeutschen Traditionen sowie die Bewahrung der deutschen Sprache und des Identitätsbewusstseins lagen ihr immer am Herzen. Sie wirkte aktiv bei der Sammlung des Wortschatzes für das örtliche Schwäbische Wörterbuch mit. Sie leitet noch heute hingebungsvoll die Tanzgruppe. Als Rentnerin ist sie immer noch aktiv als künstlerische Leiterin der mittlerweile schon aus Erwachsenen bestehenden Tanzgruppe tätig.

Sie erweiterte laufend das Repertoire der mittlerweile vor 38 Jahren gegründeten Tanzgruppe mit ungarndeutschen Tänzen und Choreografien. Die Gruppe hat jährlich insgesamt 15-20 Auftritte in der Gemeinde, landesweit und im Ausland. Die Tanzgruppe wurde 2016 mit der Auszeichnung „Für die Nationalitäten des Komitats Bács-Kiskun“ geehrt. Frau Hómann erhielt dieses Jahr von der örtlichen Deutschen Selbstverwaltung die Auszeichnung „Für die Tschasarteter deutsche Nationalität“.

Ihre Tätigkeit ist maßgeblich in der Gestaltung und Entwicklung des kulturellen Lebens der Gemeinde Tschasartet. Sie leistet in der Sammlung, im Unterricht und in der Inszenierung traditioneller ungarndeutscher Tänze, sowie in der Präsentation authentischer Trachten eine äußerst wertvolle Arbeit.

Für ihre unermüdliche und selbstlose Tätigkeit wird Frau Marta Hómann vom Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitats die Auszeichnung „Für das Ungarndeutschtum im Komitat Bács-Kiskun“ verliehen.

Wir gratulieren ihr und wünschen zu ihrer Tätigkeit viel Kraft, gute Gesundheit und weitere schöne Erfolge.

Malenkij robot

Verschleppung, Zwangsarbeit, „Malenkij Robot“ - Gedenkfeier in Baja

Die Deutsche Selbstverwaltung Baja veranstaltete am 03. November am St.-Imre-Platz (vor dem III.-Béla Gymnasium) die Gedenkfeier zu Ehren der zur Zwangsarbeit verschleppten Ungarndeutschen. Vor der Gedenktafel an der Wand des Gymnasiums wurde der Opfer der Malenkij Robot gedacht. Das Programm begann mit der Platzmusik der Wemender Blaskapelle unter der Leitung des Kapellmeisters Johann Hahn.



Präsentiert wurden unter anderem die Polkas Nr. 37 und 38 von Josef Aubert, Das lustige Mädchen, Wachtel-Polka, Schöne Scheherezade und die Märsche Jugend voran und Erzherzog Salvador. Mitgewirkt haben die SchülerInnen des Ungarndeutschen Bildungszentrums unter der Leitung von Alfred Manz, Lehrer am Ungarndeutschen Bildungszentrum und Mitglied der Deutschen Selbstverwaltung der Stadt Baja sowie der Rosenkranzchor der Kindergärtnerinnen des Christlichen Kindergartens des Bildungszentrums St. Ladislaus mit der musikalischen Begleitung von Josef Emmert.



Vor 75 Jahren begann die Mobilisierung der arbeitsfähigen deutschen Personen. Eine schlimme Periode in der Geschichte der Ungarndeutschen. Zuerst hieß es, dass man den noch stehenden Mais hinter der Frontlinie ernten müsse und in zwei Wochen alle wieder zu Hause seien. In der Wirklichkeit bedeutete aber „Malenkij Robot“ (ironisch: kleine Arbeit) eine mehrjährige Zwangsarbeit in der Sowjetunion. Zu Weihnachten herrschten Unsicherheit und Schmerz. Die

Verängstigung war riesig. Nach einem etwa zweiwöchigen Aufenthalt im Gebäude des Gymnasiums sind die mit unseren Landsleuten vollgestopften Rinderwaggons in die Sowjetunion losgefahren. Sie wurden aus ihrem Familienumfeld herausgerissen, sie fuhren in die sowjetischen Arbeitslager. Ihre Sünde: Sie waren Deutsche.

„Wir zogen von der Heimat, von unserm Elternhaus, an einem Winterabend spät in die Nacht hinaus. Wir zogen ohne Abschied von unserm Mütterlein, denn in vierzehn Tagen sollten wir wiederkehren heim. Heimat so fern von uns, wie bist du so schön! Oh, könnten wir dich wiederseh!“



Viele kehrten von dieser „kleinen Arbeit“ nie wieder zur Familie zurück. Die verstorbenen Leute können nicht mehr die Frage stellen: Warum, wofür mussten wir sterben?! Zum Auftakt der Veranstaltung wurden die ungarndeutsche und

die ungarische Hymne gesungen. Der Rosenkranzchor sang traurige Lieder. Die SchülerInnen des Ungarndeutschen Bildungszentrums schilderten mit Textbeiträgen die damaligen Verhältnisse. Die Teilnehmer zündeten Kerzen zu Ehren der unschuldigen Opfer an. Während der



Kranzniederlegung spielte die Wemender Blaskapelle. Folgende Organisationen legten Kränze des Gedenkens nieder: die Deutsche Selbstverwaltung Baja, der Batschka Deutscher Kulturverein, das Ungarndeutsche Bildungszentrum, der Christliche Kindergarten des Hl.-Ladislaus-Bildungszentrums, die Deutschen Selbstverwaltungen aus Gara, Waschkut und Almasch. Die Anwesenden beteten ein Vaterunser für die in der Sowjetunion verstorbenen Opfer. Mit der von Pfarrer Matthias Schindler geleiteten innigen deutschsprachigen Festmesse wurde die Gedenkfeier abgeschlossen.

HeLi

Meine Oma erzählte mir

Am Programm haben neben der Wemender Blaskapelle und dem Rosenkranz-Chor des Szent-László-Bildungszentrums – wie immer – die Schüler des Ungarndeutschen Bildungszentrums mitgewirkt. Das Besondere daran war, dass Nándor Faa eine wahre Geschichte vorgetragen hat, die seine Großmutter Gertrud Wolfárt aus Gara über ihren Großvater geschrieben hat, der zur Zwangsarbeit verschleppt wurde und fünf Jahre lang in Russland verbringen musste. Den Text veröffentlichen wir in vollem Umfang.

Im Jahre 2016, als ich als Schüler ins UBZ kam, sagte meine Oma eines Tages, dass sie eine 5-tägige Pilgerreise durch Rumänien mit dem Zug macht. Diese Reise wurde als Gedenken an die Ungarndeutschen organisiert, die im Jahre 1945 zur „malenkij Robot“ in die Sowjetunion verschleppt wurden. Oma holte ein Fotoalbum und zeigte mir ein Bild. Neben dem Christbaum sitzt ein alter Mann, meine Mama kuschelt in seinem Schoß, neben ihnen steht mein Onkel, der den Alten umarmte. „Das ist mein Opa, der Uropa deiner Mama, dein Ur-Uropa. Er wurde auch zur Zwangsarbeit verschleppt, wovon er nach 5 Jahren heimkehrte.“



Am 28. Dezember 1944, am Tag der Ermordung der unschuldigen Kinder von Betlehem, mussten sich die 300 betroffenen Garaer Deutschen im Gemeindehaus versammeln mit einer Reiseverpflegung für 14 Tage. Als sie beisammen waren, wurden sie zu Fuß im Schnee und Frost nach Baja getrieben und hier in dieses Gebäude eingewiesen. Vor dem Gebäude postierte russisches Militär. Hier waren sie bis zum 6. Januar 1945, als sie, wie das Vieh zum Bahnhof getrieben und dort in Viehwaggons eingeladen wurden. Der Zug fuhr noch am selben Tag ab, die bittere Reise endete am 23. Januar in Kadjewka. Für 109 Garaer Personen war es die Endstation,

die die Grausamkeiten nicht überlebten. Nach drei, beziehungsweise 5 Jahren kehrten die Übrigen abgemagert, todesschwach heim.

„Mein Opa war Bindermeister und wie die meisten Facharbeiter musste er 5 Jahre mitmachen. Ich war schon drei Jahre alt, eure Tante anderthalb. Meine Mama lehrte mich: „Wenn Opa ankommt sagst ihm: „Kris Kat Russland-Otati!“ Als er ankam, schlupfte ich verstummt unter den Tisch. Aber bald waren wir die besten Freunde. Die Liebe war gegenseitig. Oma ist früh gestorben, danach lebte er nur für uns. Er liebte uns sehr, erfüllte alle unsere Wünsche. Als dein Onkel und deine Mama geboren sind, war er überglücklich. Mit ihnen erlebte er das Glück eines Opas, das er bei uns versäumen musste. Für uns war es lange ein Rätsel, warum er der „Russland-Otati ist.“ Er erzählte erst später von seinem Schicksal, als wir schon 12 Jahre alt waren. Seine Erzählungen endeten immer mit der Frage: „Was waren unsere Sünde? Warum mussten wir so viel leiden? Warum mussten so viele junge Leute von uns sterben? Vom russischen Volk sagte er nichts Schlechtes. Die waren sehr arm, aber wenn die Zwangsarbeiter gelegentlich betteln gingen, bekamen sie immer etwas von ihnen. Einmal geriet er in Lebensgefahr. Er ging in ein Haus betteln, wo zufällig der „Nacsalnyik“ ihres Lagers wohnte. Der fing an zu schimpfen, und hielt sein Gewehr auf ihn. Aber seine Familienmitglieder mischten sich ein, halfen ihm bei der Flucht.“



Mein Opa war im Grunde genommen ein lustiger, fleißiger Mensch. Er war nie krank, fehlte keinen einzigen Tag von seinem Arbeitsplatz. Sein Herz ist doch gebrochen, wahrscheinlich wegen der Schicksalsschläge. Einer seiner Brüder starb neben ihm in Russland. Jahre lang schuftete er in Kadjewka, ohne seine Familie, seine neugeborene

Enkelinnen zu sehen. Als er heimkehrte, waren seine übrigen vier Geschwister mit Familien nach Deutschland vertrieben. Als die Möglichkeit kam, besuchte er sie. Er war glücklich, als sie sich trafen, aber auch traurig wegen der Trennung. Als



Rentner überlebte er mehr Herzinfarkte, wurde auch einmal vom klinischen Tod wiedererlebt. Er starb noch vor der Regimewechsel. Leider konnte er die Erleichterung nicht erleben, als es öffentlich ausgesagt wurde: „Ihre einzige Sünde war ihre Abstammung, weil sie „Deutsche“ waren. Als unser unendlich langer Pilgerzug zur Stadt Jassy näherte, fühlte ich die Nähe meines Opas. Bald stiegen wir an dem Bahnhof aus, wo alle Vertriebene von der Schmalspurwaggonen auf die russischen Breitspurwagen

umsteigen mussten. Ich trete jetzt bald auf den Boden, wo auch mein armer Opa leidend umsteigen musste. „

Dann zeigte mir Oma einige Aufsätze, die vor 20 Jahren von Jugendlichen in meinem Alter geschrieben wurden. Das Thema war: Familienmitglieder auf Zwangsarbeit in der Sowjetunion. Die Schlussfolgerung gleicht in jedem Aufsatz. Ein Junge, in meinem Alter – Zsolt Tóth – formulierte seine Gedanken folgenderweise: „Die Zwangsarbeit ist eine Tatsache der Geschichte. Man kann es nicht mehr verändern, aber auch nicht verstehen oder erklären. Wir können nur soviel tun, diese traurigen Geschichten anstatt unserer Vorfahren – die es nicht mehr tun können – bekannt machen und bekennen. Der Tod von mehreren hunderten unschuldigen Menschen macht unsere Generation verantwortlich. Man schweigt auch heute über viele Leiden und umsonste Tode und Schuld der Leute. Wir müssen eine Gesellschaft aufbauen und dienen, die nicht mehr auf Aggression und Ungerechtigkeit gegründet ist, und die die Menschen nicht mehr zum Schweigen zwingt.“

Diesen Gedanken müssen auch wir weiter pflegen. Für uns sind die Leidtragenden unsere Ururgroßeltern, aber wir dürfen sie nie vergessen. Nicht um uns zu rächen, nur um solche Arbeitslager nie existieren zu lassen. Wir müssen alles dafür tun, dass die Menschen in der Welt friedlich zusammenleben können.

Gertrud Wolfart und ihr Enkelkind Nándor Faa



Almasch/Bácsalmás

Freundschaft vertieft

Über die Pfingstfeiertage reiste eine Delegation der katholischen Kirchengemeinde St. Johannes in die Partnerstadt Bácsalmás. Anlass war die Einweihung einer Gedenktafel für Pfarrer Egon Saupp in der katholischen Kirche von Bácsalmás. Die Backnanger waren außerdem Ehrengäste beim traditionellen Pfingstfest der Deutschen Selbstverwaltung Almasch.

Die Enthüllung der Gedenktafel für Egon Saupp, der von 1967 bis 2000 katholischer Pfarrer in Backnang war, fand im Anschluss an einen deutsch-ungarischen Gottesdienst statt, den gemeinsam die Pfarrer Zsolt Huszak, Janos Bergmann und Wolfgang Beck zelebrierten.

Die Tafel trägt die Aufschrift: **„Zum Andenken an Egon Saupp, Pfarrer der St. Johannes Kirche Backnang, 1967 – 2000, Wohltäter unserer Kirche, Gründer der Verbindung der Kirchengemeinden St. Johannes Backnang und**

Bacsalmás, in Dankbarkeit errichtet von der Deutschen Selbstverwaltung Bacsalmás 2019“.

Pfarrer Wolfgang Beck überreichte Pfarrer Zsolt Huszak und an den Vorsitzenden der Deutschen Selbstverwaltung Almasch, Janos Krix, ein Geldgeschenk, ein Bild der Kirche St. Johannes sowie die eben fertiggestellte Jubiläumsschrift zum 125-jährigen Bestehen der Kirche St. Johannes in diesem Jahr.

Pfarrer Beck bedankte sich für die großzügige Gastfreundschaft der ungarischen Kirchengemeinde sowie der deutschen Selbstverwaltung Almasch. Gerne nahmen die Gastgeber aus Bácsalmás die Einladung zum Gegenbesuch anlässlich des Jubiläums von St. Johannes am 30. Juni 2019 an.

Gabriele Winter

Pfingstprogramme in Almasch/Bácsalmás



Am 09.06.2019 organisierten die Deutsche Selbstverwaltung Bácsalmás, der Verein der Deutschen in Bácsalmás und das Römisch-katholische Pfarramt gemeinsam die Pfingstprogramme in Almasch/Bácsalmás.

Um 9 Uhr wurde die traditionelle deutsch-ungarische Messe von Pfarrer Zsolt Huszak und Abtpfarrer János Bergmann, unser früherer Pfarrer sowie dem eingeladenen Backnanger Pfarrer Wolfgang Beck zelebriert.

Nach der Messe wurde eine Gedenktafel zu Ehren des einstigen Backnanger Pfarrers Egon Saupp eingeweiht, der sehr viel Hilfe bei der Erneuerung der katholischen Kirche in Almasch geleistet hat. Pfarrer Saupp spielte bei der Pflege der kirchlichen und städtepartnerschaftlichen Beziehungen der beiden Städte eine wichtige Rolle.

Am Nachmittag begann um 14 Uhr 30 ein Kulturprogramm, in dem die Deutsche Tanzgruppe Kunbai, die Deutsche Tanzgruppe Almasch, die Vagabund Kapelle aus Madaras und der Heimaträume Chor aus Almasch unter der Leitung von István Geiger aufgetreten sind.

János Krix

Die Renovierung des „Roten Kreuzes“ in Almasch/Bácsalmás



Das so genannte „Rote Kreuz“ vor der katholischen Kirche in Almasch/Bácsalmás ist unlängst erneuert worden.

Das Kreuz wurde 1843 aufgestellt, es ist also 176 Jahre alt. Die Erneuerung hat die Deutsche Selbstverwaltung Bácsalmás vorgenommen. Die Arbeit wurde von dem Unternehmer Zoltán Rákos und dem Maurer János Nagy durchgeführt. Das Kreuz, dessen Renovierung mehrere örtliche Abgeordnete, Unternehmer und Privatpersonen unterstützt haben, wurde von Pfarrer Zsolt Huszak am 26.05.2019 eingeweiht.

János Krix



Lebensgeschichte aus der Südbatschka

Im Schmelzofen des Elends Folge 6

von Tony Gertner

MAI 1945. Zwei der Burschen, die bei dem Stockbett-Unglück im Februar verletzt worden waren, kehrten aus dem Krankenhaus ins Lager zurück. Der eine war fürs Leben verkrüppelt. Wir hatten keine Ahnung, warum man ihn ins Arbeitslager zurückgebracht hatte.

Schnee und Eis waren getaut und hatten unsere Arbeitsstätte in einen Morast verwandelt. Das Brett, das am Eingang des Bergwerksschachts als Laufsteg diente, wurde zu rutschig, um sicher darauf zu verkehren. Es war selbst ohne eine schwer beladene Trage schwer, darauf zu gehen, Wir waren nun so schwach, dass wir unsere spindeldürren Beine kaum aus dem Schlamm ziehen konnten, in dem wir arbeiteten. Die Wachen beschimpften uns und schlugen unbarmherzig auf uns ein, wenn wir stolperten. Dies unterschied uns von den russischen Frauen, die niemals misshandelt wurden. Wenn eine Wache meinte, dass einer unserer Tragen nicht ausreichend mit Dreck beladen war, legte er noch obendrauf. Oft verloren Arbeiter unter dem Gewicht der Ladung das Gleichgewicht und vielen von dem Laufsteg.

Die Umstände waren perfekt für eine Epidemie. Unsere Situation war so furchtbar, dass noch nicht einmal die Nachricht, dass Berlin von den Russen eingenommen worden und das Ende des Kriegs kurz bevorstand, unsere Stimmung heben konnte. *Vayna skora kaput*, murmelte eine Wache zur anderen – „Der Krieg wird bald vorbei sein“. *Hitler skora kaput tozshe* – „Hitler wird auch bald vorbei sein“.

Es war nicht die Zeit, um zu feiern. Ein Drittel der Lagerinsassen hatte Mitte des Monats hohes Fieber. Es kam ohne Vorwarnung. Eines Morgens rührten sich mein Schwager und einige andere nicht, als die Wachen uns für die morgendliche *proverka* weckten. Hans sagte mir, er habe Fieber und sei nicht imstande zu gehen. Als die Wachen sahen, dass viele Gefangenen in der gleichen Lage waren, hörten sie auf, uns anzuschreien. Mindestens 30 oder 40 Gefangene fehlten beim morgendlichen Abzählen.

Den Offizieren wurde nun bewusst, dass eine Epidemie ausgebrochen war. Den Wachen wurde angeordnet, niemand von uns in die Kantinenhalle zu lassen. Uns wurde befohlen in die Kaserne zurückzugehen. Der einzige Sanitäter in *Dobropolje* maß bei jedem die Temperatur. Er trennte diejenigen mit hohem Fieber von uns anderen. Die Wachen gerieten in Panik und isolierten sich aus Angst vor Ansteckung selbst im Wachhaus.

Am nächsten Tag kamen zwei Militärärztinnen ins Lager und gaben der Krankheit einen Namen: Typhus, eine Krankheit, die von Läusen übertragen und unter unhygienischen Bedingungen epidemisch wird. Das Lager wurde unter eine sechs Wochen dauernde Quarantäne gestellt. Die beiden Militärärztinnen waren von der mangelnden elementaren Hygiene im Lager

entsetzt. In Anbetracht des Fehlens von warmem Wasser und Bademöglichkeiten hätte man erwarten können, dass es wenigstens eine Entlausungskammer für die unvermeidlichen Parasiten gebe, die das Lager plagten. Keiner der Gefangenen hatte ein Bad genommen, seitdem er vor mehr als einem halben Jahr von zu Hause fortgegangen war. Die meisten von uns waren im Zug von Läusen befallen worden, noch bevor sie in der Sowjetunion angekommen waren.

Die Ärztinnen befahlen, die Kranken aus dem Lager zu schaffen und in ein örtliches Krankenhaus zu bringen. Dies geschah nicht aus Sympathie für die Gefangenen, sondern um die Epidemie unter Kontrolle zu bringen, die sich sonst hätte auf die Wachen und die Zivilbevölkerung ausbreiten können. Ich konnte Hans ein paar Sekunden sehen, bevor er zum Transport auf den Lastwagen geladen wurde. Ich nahm seine ausgestreckte Hand und er legte seinen geheimen Geldbeutel in die meine.

„Ich werde zurückkommen, Toni“, versprach er.

„Danke für deine Hilfe“, sagte ich mit Tränen in den Augen.

Am nächsten Tag wurde im Lager eine Entlausungskammer eingerichtet. Deutsche Ölfässer wurden zu Wasserbehältern umfunktioniert und an eine Wasserleitung angeschlossen. Ein gusseiserner Ofen wurde benutzt, um das Wasser zu erhitzen. Diese neue Vorrichtung ermöglichte es 10 Leuten, gleichzeitig zu duschen. Hatten wir Glück, würden die Läuse vernichtet werden. Die Entlausung sollte ungefähr zwei Stunden dauern.

In der Theorie klang diese Prozedur nicht schlecht, in der Praxis aber war sie ein Desaster. Uns wurde befohlen, unsere sämtliche Kleidung und alle Lumpen von den Stockbetten zu nehmen und den Raum frei von allen Textilien zu hinterlassen. Wir warteten mit unseren Habseligkeiten in einem kleinen Vorraum vor dem Waschraum. Hier entkleideten sich die Gefangenen und banden alle Kleidungsstücke und Lumpen zu einem Bündel zusammen. Man wies uns an, die Bündel nur lose zu binden, damit der Dampf in der Kammer die ganze Kleidung durchdringen und die Läuse und ihre Nissen abtöten konnte.

Die Entlausungskammer erzielte aber genau den entgegengesetzten Effekt. Anscheinend war die Temperatur in der Kammer nicht hoch genug, um die Läuse abzutöten, aber perfekt dazu, ihre Eier auszubrüten. Die ganze Entlausungsstation war ein einziges dampfendes feuchtes Läuse-Kurbad. Überall schlüpfen Läuse aus den Eiern. Ich sah zu, wie die erste Gruppe Männer nach der Desinfizierung aus dem Waschraum in den engen Korridor kam. Ihre Kleiderbündel waren dampfende, tropfende Haufen, die aussahen, als wären sie gerade in Wasser getaucht worden. Es gab keine Möglichkeit, die Kleidung zu trocknen.

Als ich den Entlausungsraum betrat, war ich völlig entmutigt. Die Haare wurden uns geschnitten und wir wurden rasiert, was



gut war. Danach änderte es sich zum Schlechten. Man gab uns ein kleines Stück Seife etwa von der Größe einer Portion Butter. Dann wurde jeder mit warmem Wasser übergossen. Das fühlte sich gut an, aber es dauerte nur einige Sekunden. Sehr schnell, nachdem das Wasser zu fließen aufgehört hatte, wurde es im Raum unangenehm kalt. Wir hatten keine Tücher und keine Möglichkeit, uns abzutrocknen. Wir drängten uns aneinander, um uns gegenseitig warm zu halten.

Als uns unsere Kleidung zurückgegeben wurde, waren wir froh, dass sie nicht ganz so durchnässt wie die der ersten Gruppe war. Alles, was aus Wolle oder Fell war, war aber eingelaufen und nun völlig nutzlos geworden. Alles roch schlecht. Die nähere Untersuchung unserer Kleidung zeigte, dass die Entlausung die Zahl der Läuse in Wirklichkeit *vervielfacht* hatte! Viele Sachen, so wie mein Wollpullover, meine Fellweste und mein Hut, mussten weggeworfen werden. Mein Hut war auf die Größe einer Faust zusammengeschrumpft. All diese Kleidung hatte mir die Wintermonate hindurch gute Dienste getan. Das Wetter war immer noch kühl und ich vermisste meine ruinierte Wintergarderobe schon jetzt.

Während das Lager geschlossen war, wurden wir von den Wachen nicht gestört. Wir waren imstande, besser auf uns zu achten. Dobropolje wurde nun vom Lager-Sanitäter kontrolliert. Nur noch ein paar Leute wurden krank. Sie wurden von uns getrennt, blieben aber im Lager. Wir bekamen drei Mal täglich Essen – Kohlsuppe und 800 Gramm Brot. Das Brot erhielten wir zum Frühstück. Ich verschlang es immer in ungefähr 5 Minuten und fühlte mich danach für kurze Zeit wohl.

MITTE JUNI 1945. Hans und einige andere kehrten aus dem örtlichen Krankenhaus zurück. Sie waren alle in sehr schlechter Verfassung. Hans sagte mir, dass manche der Gefangenen gestorben waren, darunter der Junge, der mein Arbeitspartner auf der Abraumhalde gewesen war. Andere Männer waren in ein anderes Krankenhaus verlegt worden und wir hörten nie wieder etwas von ihnen.

Am Ende der sechswöchigen Lagerquarantäne mussten sich alle Gefangenen vor den beiden Ärztinnen zu einer letzten medizinischen Untersuchung aufstellen. Wir zogen uns wie befohlen aus und standen völlig nackt nebeneinander. Eine der Frauen untersuchte uns von vorn, die andere von hinten. Die Ärztinnen diktierten einer Krankenschwester, die alles in einen Notizblock eintrug, verschiedene Zahlen. Die Ärztin an der Hinterseite hatte eine ziemlich unwissenschaftliche Methode, die relative Gesundheit eines Gefangenen festzustellen: Sie kniff in den Hintern des Mannes, um zu sehen, ob er genug Fleisch auf den Knochen hatte. Wenn der Mann eine Eins oder Zwei erhielt, hielt man ihn für arbeitsfähig, bekam er eine Drei oder Vier, war er nicht kräftig genug für die Arbeit.

Trotz ihrer sehr speziellen Kriterien entschieden die Ärztinnen schließlich, uns alle für arbeitsunfähig zu erklären. Dies führte zu dem Gerücht, dass wir alle bald entlassen werden sollten. Zu was war ein Arbeiter nütze, der nicht arbeiten konnte? Soweit wir sehen konnten, gab es keinen Grund mehr, uns in

Dobropolje zu behalten. Wir würden nur wertvolle Ressourcen verbrauchen, bis wir unsere Kräfte wiedererlangten. Niemand von uns wusste, wieviel Zeit uns die Russen zugestehen würden, um wieder zu Kräften zu kommen.

Die Wachen kehrten zusammen mit einem neuen Kommandanten ins Lager zurück. Der alte Kommandant war seines Amtes enthoben worden, weil er ein unhygienisches Schiff gesteuert hatte. Uns wurde befohlen, uns im Lagerhof aufzustellen. Das hatten wir seit sieben Wochen nicht mehr getan. Der Kommandant fragte nach Freiwilligen, die helfen sollten, die 20 Männer, die während des Winters gestorben waren, erneut zu begraben.

Unser Lager bestand nur noch aus ungefähr 100 Gefangenen. Auf Anordnung der Ärzte wurde jedem neue Kleidung ausgehändigt. Meine neuen Hosen waren etwas zu groß, aber ich fand einen Kupferdraht, der einen brauchbaren Gürtel abgab. Weil wir medizinisch für arbeitsunfähig beurteilt worden waren, wurde der Bau des Turmfundaments mit russischen Arbeitern fortgeführt. Der Typhus-Ausbruch war also ein fantastischer Glücksfall für diejenigen, die ihn überlebt hatten.

Von unserer Kaserne aus sahen wir den Fortschritten beim Turmbau zu. Inzwischen waren ein neuer Druckluftkompressor und Luftdruckhämmer gebracht worden, um die Arbeit zu erleichtern. Der Kompressor war ein Lichtblick für meine Augen. Die großen schwarzen Buchstaben an der schönen gelben Maschine erinnerten uns daran, dass es noch eine Welt außerhalb unseres abgelegenen Arbeitslagers gab: WORTHINGTON – MADE IN USA. Die Buchstaben in fremder Sprache bedeuteten mir wenig, aber die letzten drei hatten einen besonderen Klang.

JULI 1945. Drei Studebaker-Lastwagen rollten in das Lager. Uns Gefangenen wurde befohlen, uns im Hof aufzustellen und all unsere Habe mitzubringen. Das war einfach, weil wir fast nichts hatten. Offensichtlich unternahmen wir eine Reise. Niemand wusste, wohin es ging, aber alle waren freudig erregt. Wir waren am Leben und es ging uns ziemlich gut, und endlich würden wir dieses gottverlassene *Dobropolje* verlassen.

Wir drängten uns auf den amerikanischen Lastwagen. Einige der Wachen stiegen mit uns hinten auf, andere stiegen vorne ein. Der kleine Konvoi fuhr aus dem Lager. Auf einer unbefestigten Straße, die sich hinauf- und hinunterschlangelte und sich durch die Landschaft wand, kamen wir Kilometer für Kilometer an grünen Feldern vorbei, die von Bachläufen durchzogen wurden. Es sah wie in der Donauebene aus, in der ich bis vor einem halben Jahr gelebt hatte. Sogar der Geruch der Mittsommerluft erinnerte mich an unser Gehöft in Milititsch. Sporadisch standen Gehöfte in der Landschaft, und hinter ihnen befanden sich Joch für Joch an Mais- und Tabakfeldern und aufgehäufelte Reihen schwarzer Erde, wo Kartoffeln wuchsen.

Übersetzung aus dem Englischen: Jürgen Pentz

Fortsetzung folgt

Waschkut**Stefan Raile** *Unterwegs mit Teri – Teil 3*

Stefan Schoblocher wurde in Waschkut/Vaskút geboren und als Kind mit seiner Familie nach Deutschland vertrieben. Zurzeit lebt er in Jena als freier Schriftsteller und ist unter dem Pseudonym **Stefan Raile** tätig.

In vielen seiner Werke beschreibt er seine Erinnerungen an seinen Geburtsort Waschkut.

Vesperpause



Nach einer Weile nähert sich Teri und fragt, ob ich schon zum Gehen bereit sei. Als ich es bejahe, begeben wir uns zum Auto, steigen ein und fahren auf der Straße weiter, die wir seit dem Stadtrand benutzt haben. Mir scheint, als suche Teri etwas; denn sie wird wiederholt langsamer und blickt, den Kopf leicht vorgeneigt, angespannt nach rechts. Ehe ich dazu komme, mich zu erkundigen, ob ich sie unterstützen könne, entdeckt sie die schmale Zufahrt zum kleinen, hinter Büschen versteckten Rastplatz, stellt das Auto nahe einer vereinzelter Bank ab, öffnet den Kofferraum und bittet mich, den von Géza aus Weidenruten geflochtenen Henkelkorb zu tragen. Sobald wir uns gesetzt haben, entnimmt sie ihm ein Geschirrtuch, breitet es zwischen uns über die Sitzfläche aus ungestrichenen Bohlen und verteilt darauf alles, was sie für die Vesper eingepackt hat: dicke Weißbrotscheiben, ein großes Stück Schnittkäse nebst frisch gewetztem Messer, drei Kolbász, mehrere schillernde Weintrauben und zwei große, dickwandige Gläser, in die sie aus einem Siphon Sodawasser spritzt. Was wir essen und trinken, erinnert mich daran, wie ich früher manchmal, wenn ich meine Eltern und Großmutter aufs Feld begleiten durfte, an einem geschützten, schattigen Platz bei ihnen saß, sobald sie, von der angestrengten Arbeit in sengender Sonne hungrig und durstig geworden, eine Pause einlegten. Während ich mir vorzustellen versuche, wo unsre wichtigsten Felder gewesen sind, deutet Teri über die Senke, die wenige Meter entfernt beginnt, nordwärts und sagt: „Dort drüben, wo das Gelände allmählich bis zum welligen Horizont ansteigt, erstreckt sich auf dem Hang das Dorf, zu dem ein viel besuchter Friedhof gehört.“

Weil ich, gerade dabei, eine Kolbász in mundgerechte Stücke zu schneiden, nichts darauf erwidere, fragt sie: „Hast du dir die Gegend, die, wie du siehst, ganz anders ist als auf unsrer Seite, so vorgestellt?“

„Nicht wirklich.“

Begegnung auf dem Friedhof

Eine halbe Stunde später fahren wir über die schmale, kurvenreiche Straße auf den breitrückigen Berg, der viel höher ist als unsre drei Türkenhügel, die neben ihm wie Zwerge aussehen würden. Teri findet mühelos einen günstigen Parkplatz. Nachdem wir ausgestiegen sind, sagt sie: „Falls du, wie ich vermute, zuerst auf den Friedhof möchtest, gelangst du, wenn du dich nach rechts wendest, über den mit Kies bestreuten Weg direkt zum Eingang.“

„Und du?“, frage ich.

„Damit du dich nicht beobachtet oder gar bedrängt fühlst, gehe ich solange in die Kirche dort drüben.“

Mir fällt, kaum dass ich den gepflegten, durchdacht angelegten, Gottesacker betreten habe, schnell auf, dass es fast nur gruftartige Gräber mit steinernen Abdeckplatten gibt. Die Inschriften, die ich lese, deuten darauf hin, dass im Ort noch mehr Einwohner deutscher Abstammung als angenommen leben. Viele Familiennamen wirken magyarisiert, und ein weiterer Großteil scheint lediglich an die ungarische Schreibweise angepasst worden zu sein.

Als ich, ohne jemand zu sehen, eine Stimme vernehme, entdecke ich auf der nahen, halb hinter einem Busch versteckten, Bank den sehr alten Mann, der mich ungarisch begrüßt hat.

„Jó napot kívánok“, erwidere ich und erkenne, schon entschlossen, meinen Weg fortzusetzen, dass der Unbekannte mich zurückhalten möchte.

„Wir könnten“, sagt er, „falls Ihr Lust hättet, deutsch miteinander reden, da Euch die Sprache sicher am geläufigsten ist.“ Seine Mundart, in der er, wie anfangs auch Julia Dobler und Florian Faltum, noch die frühere höfliche Anrede benutzt, erscheint mir vertraut, weil ich sie ähnlich bis zuletzt von Großmutter gehört habe. Sobald er merkt, dass ich zögere, rückt er an den Bankrand, deutet auf die frei gewordene Fläche neben sich und bittet mich, dort Platz zu nehmen. Nahe genug herangekommen, erfasse ich, dass er Faltum sogar ein wenig ähnelt: Er wird, schätze ich, in seinem Alter sein, hat ebenfalls ein dunkel gebräuntes, derbhäutiges Gesicht, eingefallene Wangen, blaugraue Augen und einen fast haarlosen Kopf.

Ich müsse, meint er, sobald ich Platz genommen habe, keinesfalls verwundert sein, dass er mich für einen Besucher aus Deutschland halte. Er habe, dürfe er für sich in Anspruch nehmen, inzwischen einen Blick dafür; denn wegen des Friedhofs, auf dem sich, um den begrenzten Platz auszunutzen, Gruft an Gruft reihe, komme öfter jemand aus den alten oder neuen Bundesländern vorbei, um die in dieser Ausprägung möglicherweise seltene Anlage zu besichtigen.“

Auch seine Stimme, die gleichfalls tief und kratzig klingt, erinnert mich, wird mir bewusst, an Faltum, der, wie ich von Teri weiß, immer seltener sein maisgelbes Haus in Vaskút verlässt. Um das Gespräch fortzuführen und mehr aus seinem Leben zu erfahren, entgegne ich, dass der Platzmangel wohl nicht alleiniger Grund für die zahlreichen Grüfte sei.

„Sicher nicht“, räumt er ein. Bei jedem, der sich für diese Bestattungsart entscheide, wirke wohl noch etwas mit. Manche seien vielleicht, selbst wenn es mitunter ihre finanziellen Möglichkeiten übersteige, einfach nur Nachahmer, die es überall gebe; andre strebten den zweifellos

größeren Schutz für ihre sterblichen Überreste an, da sich von den Katholiken, die überwiegend hier lebten, wohl keiner einäschern lasse; und schließlich habe er selbst, im Einvernehmen mit Resi, seiner Frau, die leider schon vor ihm heimgerufen worden sei, noch eine besondere Veranlassung: Sie hätten beide empfunden, dass die Bergkuppe, die uns umgebe, ein bisschen Golgatha gleiche, und er könne sich durchaus vorstellen, dass auch weitere Einwohner, die sich, lange bevor ihnen die Stunde schlage, dazu entschlossen, nach ihrem Tod auf dem hiesigen Friedhof in eine Gruft gelegt zu werden, wie Resi und er glaubten, in diesem vermeintlich geheiligten Stück Erde dem Sohn des Herrn, der sich für uns habe kreuzigen lassen, näher als andernorts zu sein.

Ich merke, wie er, nachdem er schon länger verstummt ist, den Kopf wendet und mich eine Weile von der Seite beobachtet, ehe er hinzufügt: „Das erscheint Euch sicher ziemlich seltsam.“

„Überhaupt nicht“, widerspreche ich.

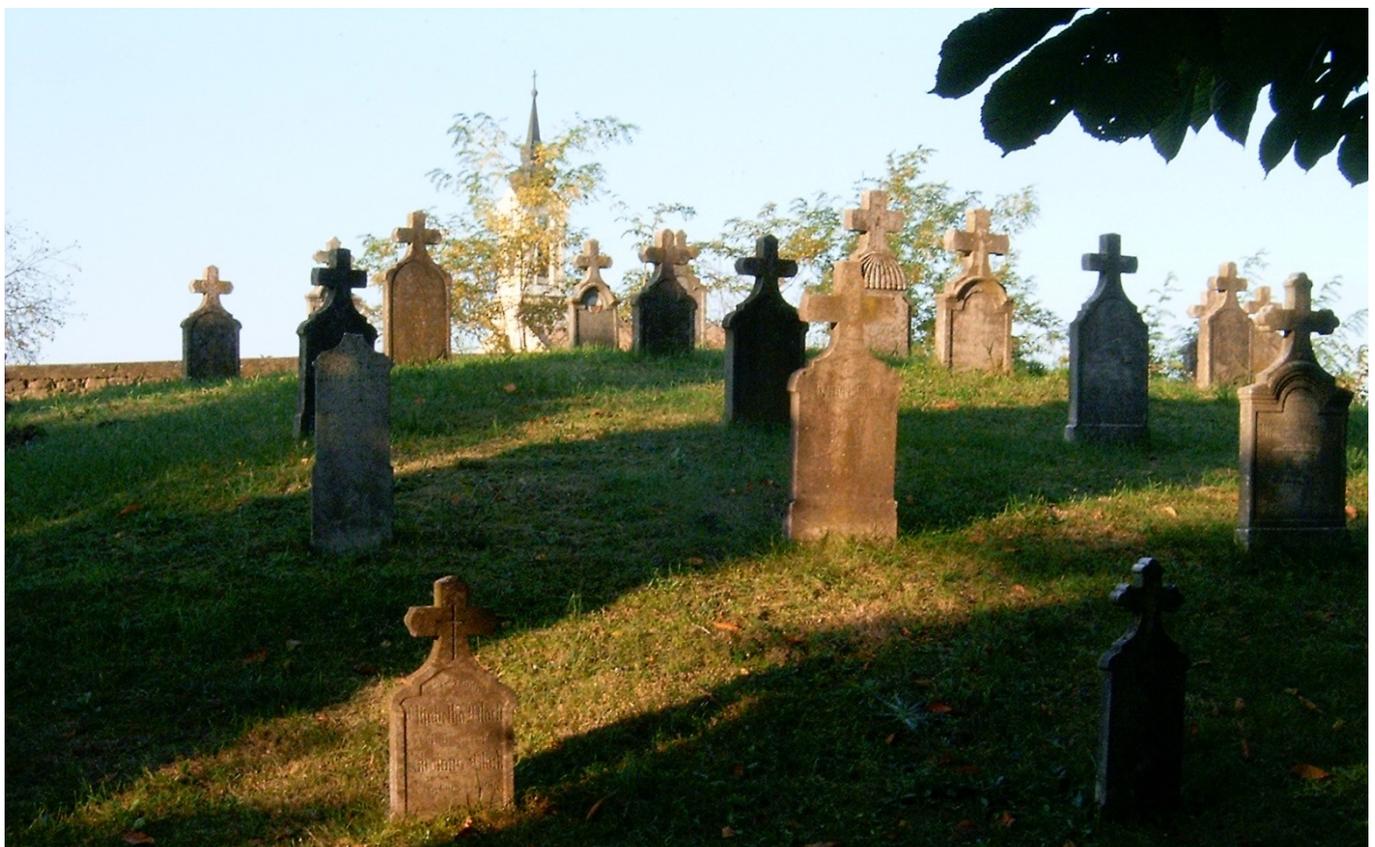
Wenn es sich so verhalte, meint er, wolle er mir, falls es mich nicht langweile, noch erklären, was zu seiner Auffassung geführt habe: Er sei, von seinen Eltern streng gottesfürchtig erzogen, immer gläubig geblieben und habe, wie hoffnungslos ihm seine Lage manchmal auch erschienen sei, nie daran gezweifelt, dass der Allmächtige ihm, ehe es zum Äußersten komme, beistehen werde. Sein unerschütterlicher Glaube habe ihn, denke er, stets vor dem Schlimmsten bewahrt. So sei er im Krieg, ganz gleich, an welche Front man ihn versetzt habe, sämtlichen Gefahren unversehrt entronnen. Und danach, in

den wirren Zeiten, als die Deutschen von den meisten Ungarn unerbittlich angefeindet worden seien, hätten Resi, die drei Kinder und er immer noch irgendwie ihr Auskommen gefunden.

Er schweigt, den Blick talwärts gerichtet, erneut lange. Erst dann sieht er wieder zu mir, berührt, als er seinen Oberkörper dreht, mit der Schulter flüchtig meinen Arm und sagt, wobei er unvermittelt zur vertraulichen Anrede übergeht: „Es ist, wie auch du wohl empfindest, erneut eine schwierige Zeit, die wir seit der Wende erleben. Aber ich glaube, dass unser Herrgott trotzdem kleine Wunder geschehen lässt.“ Zu ihnen gehöre, dass zu Menschen, die wir besonders gemocht hätten, eine geheimnisvolle tröstliche Verbindung bestehen bleibe. So ergehe es ihm, wenn er auf der Bank sitze, sich öfter stumm mit Resi unterhalte, die in der nahen Gruft, wo auch er zur letzten Ruhe gebettet werde, auf ihn warte.

Danach schweigen wir, als sei, was wesentlich gewesen ist, gesagt worden. Schließlich erhebt sich mein Nachbar, legt mir seine knochige, stark geäderte Hand auf die Schulter, murmelt, kaum hörbar, einen Abschiedsgruß, strafft, so gut es geht, den krummen Rücken und entfernt sich mit schwerfälligen Schritten über den leicht ansteigenden Hauptweg. Bevor er den Ausgang erreicht, verhält er noch einmal, wendet sich um und winkt. Kaum hat er den Friedhof verlassen, tritt jemand durchs Tor. Einige Augenblicke glaube ich, es sei Edit. Doch dann erkenne ich Teri, die gekommen ist, um mich abzuholen.

Jena, Juli 2018



Hajosch/Hajós

Trachtengruppe beim „Schwaben-Ball“ in Hajós

Auf Einladung unserer Freunde, der donauschwäbischen Tanzgruppe Hajós, besuchten 10 Mitglieder der Trachtengruppe den „Sváb Bál“, welcher seit 15 Jahren alljährlich im November stattfindet. Diese Veranstaltung wird eigenverantwortlich von der Hajóser Tanzgruppe organisiert und durchgeführt.



Am Donnerstagmorgen, 07. November machten wir uns auf den Weg zu unserer Partnergemeinde in Ungarn und kamen dort nach reibungsloser Fahrt gegen Abend wohlbehalten an. Mit großer Freude wurden wir bereits an unserer Unterkunft, dem Gästehaus „Kovacs Borház“ im Kellerdorf erwartet und herzlich begrüßt. Das Organisationsteam der Hajóser Tanzgruppe um Edina Mayer hatte für uns dort ein „Willkommens-Vesper“ vorbereitet. Bei gutem Essen und Hajóser Wein ließen wir den Abend mit Gesprächen und gemeinsamen Gesang ausklingen.

Der Freitagmorgen wurde genutzt um Besuche bei befreundeten Familien und Bekannten zu machen, welche man schon Jahrzehnte kennt. Nachmittags besuchten wir noch die Bischofsstadt Kalocsa. Abends wurden wir von dem eigens für unseren Aufenthalt eingerichteten Shuttlebus an der Unterkunft abgeholt und zum Kulturhaus gefahren. Nach der gemeinsamen Probe mit der Hajóser Tanzgruppe und dem anschließenden köstlichen Abendessen wurde getanzt, gesungen und natürlich auch viele freundschaftliche Gespräche geführt.

Am Samstagmorgen fuhren wir zum Markttag nach Baja um dort bekannte Spezialitäten wie Kolbász, Paprika und vieles andere mehr einzukaufen. Bei einer Stadtbesichtigung konnte man deutlich die positiven baulichen Veränderungen der letzten Jahre erkennen und wahrnehmen. So wurden unter anderem der Rathausplatz und die Fußgängerzone ausgebaut, derzeit werden Teile der Innenstadt und das Marktgelände ebenfalls neu gestaltet.

Um 19.00 Uhr startete das Programm beim „Schwabenball“, im Kulturhaus, mit der Begrüßung durch die Leiter der Tanzgruppe Szabo Zolt und Edina Mayer. Daran anschließend tanzten 4 Gruppen Hajóser Tanzpaare in verschiedensten Altersstufen von der Grundschule bis zu den Erwachsenen. Es war sehr beeindruckend zu sehen, mit welchem Stolz und Freude die wunderschöne Hajóser Tracht von jung bis alt bei den einzelnen Vorführungen getragen wird. Auch wir konnten mit unserem Auftritt zum Gelingen des Abends beitragen und erhielten dafür großen Beifall. Zuvor überreichten wir unsere Gastgeschenke und betonten noch einmal die besondere Freundschaft der Volkstanzgruppen Hirrlingen und Hajós sowie mit der gesamten Heimatunf. In 2021 können wir auf 50 Jahre dieser Freundschaft zurückblicken, die im Jahre 1971 mit dem Besuch unserer Trachtengruppe beim internationalen Folklorefestival in Kalocsa ihren Anfang nahm. Zum Abschluss des Programmes zeigten wir gemeinsam die beiden Tänze „Obera“ und „Flieger“. Anschließend gab die Blaskapelle aus Hajós noch einige Musikstücke zu ihrem Besten. Danach wurde die Tanzfläche für das Publikum und alle Gäste freigegeben, welche bis in die frühen Morgenstunden ausgiebig genutzt wurde. Die eigens für den Ball engagierte Musikkapelle spielte sehr abwechslungsreich, von Marsch und Polka über Walzer bis zum Schlager war alles vertreten. Auch der bekannte Hajóser Marsch wurde des Öfteren während der sehr gelungenen Veranstaltung gemeinsam getanzt.

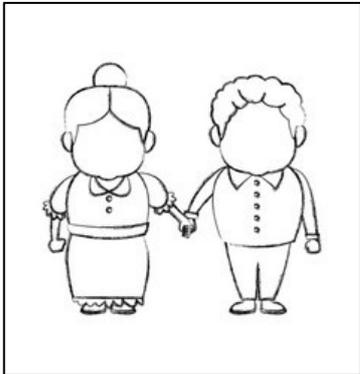
Nach einer sehr kurzen Nacht und einem ausgiebigen Frühstück am Sonntagmorgen nutzten einige noch die Gelegenheit zum Besuch des Kellerdorfes, verbunden mit einer Weinprobe. Am späten Nachmittag waren wir im Gasthaus von Albert und Magdalena Alföldi zum Abschiedessen zusammen mit der Hajóser Tanzgruppe und dem Chor eingeladen. Dort trafen wir zu unserer großen Überraschung auf ehemalige Tänzer, die ebenfalls eingeladen waren. Die Freude über das Wiedersehen war natürlich riesengroß. Nach dem Essen wurde noch einmal gemeinsam gesungen und dann hieß es bereits schon wieder Abschied von unseren Freunden zu nehmen. Bei den Abschiedsworten beider Gruppen wurde noch einmal die Bedeutung der regelmäßigen, gegenseitigen Besuche hervorgehoben, ohne die eine fast 50-jährige freundschaftliche Verbindung niemals möglich gewesen wäre. Alle waren sich einig: „Hajós, Hajós - es gibt ein Wiedersehen!“

So traten wir am frühen Montagmorgen nach schönen Tagen und mit vielen neuen Erlebnissen im Gepäck die Heimreise nach Hirrlingen an, wo wir am späten Abend wieder eintrafen.

Helmut Saile, Ehrenzunftmeister

Ungarndeutsche Literatur

Das Motiv „Großeltern“ in der ungarndeutschen Literatur

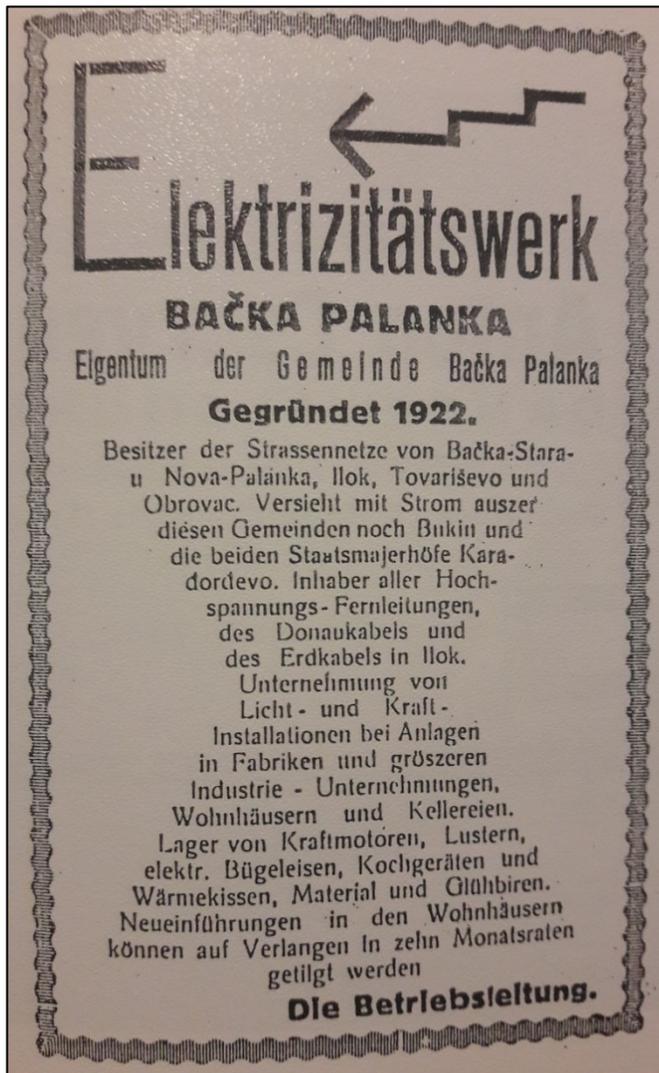
<p style="text-align: center;">Georg Fath <i>Mein Ahnerl</i></p> <p>So vieles ist mir wach geblieben aus meiner schönen Kinderzeit. Als sie mich noch bewahrt von Hieben und auf den rechten Weg begleitet. Oft denk ich noch der sel'gen Stunden, als ich in ihrem Scholle saß, wo mir die Zeit so leicht entschwunden, daß ich auch jedes Leid vergaß.</p> <p>Und später ist es dann geschehen, sie faßte mir die kleine Hand, es war so schön mit ihr zu gehen ins wunderbare Märchenland. Nie konnte mich die Langweil quälen, so gern war ich allein bei ihr, denn sie konnt' mir so schon erzählen – so manches lebt noch heut in mir –</p> <p>von Wiesen, Wäldern, hohen Bergen, von Felsen auf den steilen Höh'n. Von Drachen, Nixen, Riesen, Zwergen und von den schönen Wasserfeen. Schon längst ist diese Zeit verschwunden, so schnell flog alles nur dahin. Nur manch bei ihr verlebte Stunden, die schweben mir doch noch im Sinn.</p>	<p style="text-align: center;">Martha Fata <i>Opas Bild</i></p> <p>Ich bewahre ein vergilbtes Bild, ein altes, runzliges Gesicht. Ein Mann mit starken Händen, mit wenigen Worten, kühnem Herzen.</p> <p>In mir lebt etwas Unbekanntes, etwas Fremdes, aber Uraltes.</p> <p>Mir ist, als ob dies Bild mein Bildnis wäre, als ob mir dieser Blick schon tausendmal zuzwinkerte.</p> <p>In mir leben tiefe Wurzeln, unbekannte, fremde, aber uralte.</p> <p style="text-align: center;">Robert Becker <i>Mein Opa</i></p> <p>Großvater schlägt den Takt aus voller Kraft am Tisch: "Mein Leben mein Leben!" sagt er, schreit er, brüllt er.</p> <p>Großvater tanzt, tanzt mit der Windbraut. Den letzten Sturm seines Lebens führt er gegen den Tod.</p>	<p style="text-align: center;">Josef Michaelis <i>Großmutter</i></p> <p>Mit einundzwanzig umarmt mich noch immer dein Gebet</p> <p>Selten zauberte ich ein Lächeln auf dein Gesicht</p> <p>Balsam und der Duft von blühenden Chrysantemen breiteten sich in deinem Stübchen aus</p> <p>Eine geduldige Wanduhr zählte deine Stunden mit das Kätzchen schnurrte auf der Truhe</p> <p>Die vergilbten Blätter mit Namen unserer Ahnen</p> <p>glitten wie Seide zwischen deinen Fingern hindurch</p> <p>gingen Perlen des Rosenkranzes auf zeitlose Wanderschaft.</p>
<p style="text-align: center;">Erika Áts <i>Ahnerls Lied</i></p> <p>Ich wieg dich ein, ich lull dich ein, summ' dir das Lied vom Rosmarein, vom Zweiglein mit den Strahlen fein aus Mondgespinst und Sonnenschein, treu von der Wiege bis zum Schrein. Es kröne deine Stirne rein wenn einst du ziehst zum Liebsten ein, zu trinken lauter Liebe Wein, zu bauen fleißig Stein auf Stein, trocknen der Tränen bittere Pein, in Lust und Last zu zweit gedeihn, am Bettchen süßer Kinderlein summen das Lied vom Rosmarein, vom Zweiglein mit den Strahlen fein aus Morgenlicht und Abendschein, treu von der Wiege bis zum Schrein. Dereinst am stillen Grabe mein sing mir das Lied vom Rosmarein.</p> <p style="text-align: right;">1977</p>	<p style="text-align: right;">1991</p> <div style="text-align: center;">  </div>	<p style="text-align: right;">1998</p> <p style="text-align: center;">Alfred Manz <i>Großvaters Andenken</i></p> <p>Sein eiserner Blick musste in der Hölle Russlands allmählich zerschmelzen, bis er gebrochen wurde.</p> <p>Sanfte Graphitzeichen vergilbter Blätter zeugen aus 70-jähriger Ferne von dem Wunsch, nochmals im Leben mit seinen Liebsten gemeinsam an einem Tisch das Brot zu essen.</p> <p style="text-align: right;">2014</p>

Palanka in der Südbatschka

Einführung der Elektrizität in Palanka

Palanka wird bald ein 100-jähriges Jubiläum der Einführung der Elektrizität haben.

96 Jahren ist es her, als Palanka zum ersten Mal im Lichtmeer erstrahlte. 47 Jahren nach Erfindung der Glühbirne durch Edison und 21 Jahren nachdem in Wien 1902 im Zusammenhang mit der Elektrifizierung der Straßenbahn ein "Lichtwerk" in Betrieb genommen wurde [1], folgte Palanka diesem Trend.



Zwar wurde im Jahr 1886 die erste Glühbirne in der großen Hanffabrik in Palanka verwendet, welche aber nur in der Produktion genutzt wurde. Die Einführung des elektrischen Stromes in der gesamten Gemeinde hat noch etwas gedauert. Laut Nikolaus Hepp, dem Verfasser der ersten Stadtchronik, haben die Gemeinderepräsentanten schon 1914 den Beschluss erbracht, elektrischen Strom in Palanka einzuführen. Aber der Krieg hat einen Strich durch diese Rechnung gemacht und das

bereits vorbereitete Installationsmaterial wurde vom Kriegsministerium requiriert.

Und so war es, dass sich die Gelegenheit erst 1922 ergab, den Plan zu realisieren. Dass es zu dieser Entscheidung kam, ist dem Stadtnotar Dušan Cupić zu verdanken. Er hat die Auswirkung der Agrarreform vorhergesehen und hat empfohlen, dass die Stadt ihre Ländereien verkauft um so der drohenden Enteignung zu entgehen. Mit diesem Geld sollen das Elektrizitätswerk und die Straßenbeleuchtung finanziert werden. So geschah es dann auch. Im Juli 1922 wurde Herr Viktor Unger von Siemens-Schuckert aus Berlin mit Bauplänen nach Palanka gesandt.

Für den Bau des Elektrizitätswerkes wurden drei Standorten in Betracht gezogen. Das Donauufer, der Marktplatz und das "Fünferloch". Am Ende entschied man sich für das Letzte. Es war der Ort, an dem sich früher ein Wasserteich befand, welches für die Hanfbearbeitung verwendet wurde. An dem Ort war die Hanfbearbeitung schon längst verboten, aber das Verbot wurde nicht wirklich ernst genommen. Wer sich hier mit der verbotenen Praktik erwischt ließ, musste 5 Gulden Strafe zahlen, daher stammt auch der Name des Ortes.

Die Bauarbeiten zum Elektrizitätswerk hat Herr Josef Hiel geleitet. Den Ausbau der Zentrale, der Straßenbeleuchtung und der Hausanschlüsse leitete Viktor Unger. Am Heiligen Abend 24.12.1923 war es dann soweit. An dem Tag waren alle auf der Straße, Jung und Alt, um das elektrische Licht zu bewundern. Im gleichen Jahr sind 250 Privathäuser an das neue Stromnetz angeschlossen worden. Nach Palanka sind auch weitere Orte an das Netz angeschlossen worden: Obrovac, Tovariševo, Bulkin und Neu Palanka. (Neu Palanka hat sich nicht an dem initialen Bauprojekt beteiligt, sondern sich erst später an das vorhandene Netz angeschlossen). 1934 hat sich nach längerem hin und her auch die Stadt Ilok auf der anderen Donauseite entschieden, sich an das Netz anzuschließen. Um die Versorgung von Ilok zu gewährleisten, wurde am 5. Januar 1935 ein Unterwasserkabel gelegt und in Betrieb genommen. Die Elektrizitätszentrale wurde mit zwei Dampfmaschinen von je 125 PS und einem 60 PS starken Dieselgenerator ausgestattet. Maschinenleiter war Josef Mosthof, der Leiter des gesamten Werkes war Viktor Unger, der Monteur war Josef Gangl, Leiter der Verwaltungskanzlei war Stefan Simandy.

Die Geschichte dieser Männer außer der Geschichte von Viktor Unger ist dem Autor dieses Textes leider unbekannt. Herr Unger hat uns eine Passage im Buch "Erinnerungen an Palanka" ("Pannonia Verlag" 1958) auf der Seite 206 gelassen, als Erinnerungen an sein Lebenswerk.

Im Jahre 1941 fingen die ersten Probleme für Herrn Unger unter der ungarischen Besatzungsverwaltung an. 1938 hatte er

auf einem von der Stadt abgekauftem Stück in der Nähe des Werkes ein kleines Hallenbad mit Dampfbad, Duschen und Liegen für die Einwohner von Palanka errichtet. Es war ein großer Erfolg bis der Krieg begann. Erst wurde es von den ungarischen Soldaten genutzt und komplett verbraucht. Dann sind die ungarischen Soldaten gekommen um das Elektrizitätswerk zu bewachen und haben das Haus von Herrn Unger als Quartier beschlagnahmt. 1942 ging der älteste Sohn von Viktor Unger, Josef Unger nach Berlin, um dort Flugzeugbau zu studieren. 1944 ging seine Tochter Etika nach Straßburg als Krankenschwester. Im gleichen Jahr ist der jüngere Sohn Stefan nach Berlin gegangen um eine Ausbildung bei Siemens anzufangen. 17.11.1944 wurde sein Schwiegersohn Karl Molnar von Kommunisten verhaftet und in der gleichen Nacht noch erschossen. 1945 wurde seine Frau mit dem jüngsten Sohn in ein Lager in Palanka gebracht. Viktor Unger war auf Dienstreise um Kohle für das Werk zu kaufen. Beim Zurückkommen am Bahnhof wurde er verhaftet und ein paar Tage danach wurde er nach Novi Sad geschickt. Nach der Entlastung musste er 2 Jahre Strafarbeit leisten. Erst in der Zementfabrik in Beočin, danach in "Pobeda" in Novi Sad-Petrovaradin und am Ende in Bačko Dobro Polje. In der Zwischenzeit ist seine Tochter mit ihren 3 Kindern aus Jugoslawien deportiert worden und musste Ende Februar 1946 zu Fuß nach Ungarn aufbrechen, da ihr Mann Karl Molnár ein Ungar war. Als seine Frau dies herausfand, verließ sie das

Lager und ist ihrer Tochter 186 km hinterher gelaufen. Erst in Somogyszob schaffte sie die Tochter und die Enkel zu erreichen. Zu fünft gingen sie nach Budapest. Dort heiratete die Tochter wieder und ist bis heute da geblieben. Nach seiner Entlassung aus dem Lager wollte Viktor Unger nur noch nach Deutschland, allerdings nicht ohne seine Frau. Erst 1954 haben es die beiden geschafft sich in Jugoslawien wieder zu treffen. Bis sie die Erlaubnis erhielten, nach Deutschland zu gehen, hatten sich die Kinder, die bis dahin in Deutschland Zuflucht gefunden hatten, schon längst in aller Welt verstreut.

Wenn Sie mehr über das Elektrizitätswerk in Palanka wissen oder wenn Sie die Geschichte der Menschen kennen, die dieses Werk geprägt haben, dann melden Sie sich bitte bei der Redaktion der Batschkaer Spuren. Um meine Heimatstadt Palanka an ihre donauschwäbische Geschichte zu erinnern und das kommende 100-jährige Jubiläum des Elektrizitätswerkes zu feiern, würde ich mich sehr freuen, wenn Sie mir Informationen, Erinnerungen und Bilder über das Werk und die Gestalter mir durch die Redaktion zukommen lassen könnten.

[1]

https://www.geschichtewiki.wien.gv.at/%C3%96ffentliche_Beleuchtung

Strahinja Ljiljak



Aus der Sammlung von Wilhelm Busch

Bilder, die erzählen***Bilder, die erzählen
von Ede Herger***

„Immer wieder kehrt man gerne in sein Heimatdorf zurück. Befangen sieht man die bekannte Gegend: Dorf und Flur an, die einst als eigener Lebensraum dienten. Der bekannte Klang der Muttersprache erregt Widerhall im Herzen. Die Liebe zur Heimat und Muttersprache regen mich dazu an, dass ich einen Teil der Forschung ihrer volkstümlichen Altertümer unternehme und sie von der Vergessenheit bewahre.“

Mit diesen Worten leitet **Ede Herger**, Autor der bekannten ungarndeutschen Märchensammlung „Der Teufelsgipfel“, sein unlängst erschienenes Buch „**Mein Heimatdorf, Palkan/Palkonya**“ **Dorfgeschichte, Volkskultur und Märchen** ein.

Ede Herger war nicht nur ein leidenschaftlicher Forscher seines Heimatdorfes, sondern er malte auch Gemälde und schrieb dazu Texte.

Weinkeller – Aquarell

Das Kellerhaus diente auch dem gesellschaftlichen Leben. Sonntagnachmittags kamen die Männer in einem Keller zusammen. Sie kosteten den Wein, und berieten den Weinbauer. spielten Karten, und als sie in gute Laune gerieten, sangen sie auch die schönen Volkslieder. Eine rituale Zusammenkunft war – wie bei den Sitten und Bräuchen erzählt wurde – zu Ostern und Silvester-Abend. Beim Kartenspiel war der Schiller geliebter als der schwere, dicke Rotwein. Das Sodawasser, womit man den starken Wein verdünnen konnte, durfte auch nicht fehlen. Heute ist das Leben im Kellerdorf wieder lebhaft, vielleicht lebhafter als je. Viele Veranstaltungen finden in den Kellerreihen statt. Die erste war und noch immer die berühmteste ist: „Die geöffneten Keller zu Pfingsten“. Man findet immer einen Grund, um zu feiern und die Gäste hierher zu locken.

Batschkaer Ahnenspiegel***Begräbnis******Aus der Sammlung von Konrad Gerescher***

Beerdigt wurden die Toten im Sommer am zweiten, im Winter am dritten Tag, meist mit Pfarrer und mindestens einem Ministranten in schwarzem Messgewand. Wer näher zum Friedhof wohnte, ließ seinen Toten bis zum Grabe tragen, sonst nahm man ein Totengespann und die Begräbnisgesellschaft (Leicht) ging zu Fuß dem Leichenwagen hinterher. Am Grab spielte eine Vereins- oder Totenmusik in sog. kleiner Besetzung: erste und zweite Trompete, kleine Trommel, Posaune und Bass; erste und zweite Geige, Klarinette und Bassgeige. Der Priester sprach und betete für den Toten in dessen Sprache, sang aber sonst nur lateinisch. Nach dem Hinablassen des Sarges, wurde Weihwasser vom Priester, mit seiner Spritzrose, in das offene Grab gespritzt und die Angehörigen machten noch einmal dasselbe mit einem Sträuschen, aus dem Weihwasserschälchen. Während dessen traten Pfarrer und Ministranten einige Schritte zurück

und warteten auf einen Angehörigen, der ihnen noch etwas Geld gab, über die amtliche Begräbnisgebühr hinaus, welche man bereits im Pfarrhaus erledigt hatte. Nachdem alle Anwesende den Angehörigen herzliches Beileid gewünscht hatten, ging man auseinander. Während des Beileidwünschens wisperte die nächste Verwandte des Toten manchem Totengast zu - oft unter starkem Weinen -, dass er zum Leichenschmaus nach Hause zu ihr oder in eine Gaststätte kommen solle.

Waschkut/Vaskút

Erfolgreiche Bewerbung

Die Waschkuter Anton-Kraul-Blaskapelle spielt seit Jahren eine bedeutende Rolle im musikalischen Leben der engeren und breiteren Batschka. Ein Beweis dafür ist, dass die Musiker gerne die verschiedensten Musikstücke sowohl an religiösen als auch an kulturellen Veranstaltungen, wie Platzkonzerten oder anderen Vorführungen spielen. Die Mitglieder pflegen nicht nur das musikalische Erbe des Namensgebers und die ungarndeutschen Musiktraditionen, denn in ihrem Repertoire befinden sich auch Unterhaltungsmusik, klassische Musik oder ungarische Lieder.

Wie bei allen Kapellen, ist es auch bei der Waschkuter so, dass sie zur Entwicklung angemessene Instrumente braucht, mit denen man schöne Klänge dem Publikum spielen kann. Deshalb bewirbt sich die Kapelle Jahr für Jahr immer wieder an verschiedenen Ausschreibungen. Sie stellten dieses Jahr wieder einen Antrag für die Ausschreibung auf Unterstützung von Kulturgruppen aus Mitteln des BMI. Nach erfolgreicher Bewerbung bekam die Kapelle zuerst 1230 Euro, wovon sie im September - mit Eigenanteil ergänzt - eine neue F-Tuba gekauft hatte. Mit dem Instrument spielte man schon auf dem



Waschkuter „Oktoberfest“. Eine richtige Einweihung war aber die Qualifizierung von traditionspflegenden Kulturgruppen im Oktober in Almasch/Bácsalmás, wo sie mit großem Erfolg teilnahm. Mit viel Energie und Begeisterung bereitet sich schon die Kapelle auf das traditionelle Jahresabschlusskonzert vor.

Hiermit bedankt sich der Anton Kraul Blasmusikverein recht herzlich für die BMI-Unterstützung.

Anna Oláh



Gefördert durch:



Bundesministerium
des Innern, für Bau
und Heimat

aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

EINLADUNG

Die Mitglieder der Anton Kraul Blaskapelle laden alle musikliebenden Gäste zum traditionellen Jahresabschlusskonzert herzlichst ein.

**Das Konzert findet
am 29. Dezember um 18 Uhr
im Waschkuter Veranstaltungssaal statt.**

Der Eintritt ist frei, aber die Kapelle bedankt sich für ihre Spenden.

Kindergarten

Erntewoche und Sankt-Michael-Tag im Damjanich-Kindergarten

Vom 30. September bis zum 4. Oktober haben wir eine Weinlese und eine Heiliger-Michael-Themenwoche im Damjanich Kindergarten organisiert.



Am Donnerstag wurden im Kindergarten aus diesem feine Kuchen gebacken: Apfelkuchen, Apfelkugeln und Obstsalat. Auch Kürbis haben wir gebraten.



Am Montag haben wir einige ältere Arbeitsgeräte kennen gelernt, die eng zur Weinlese und Kellerarbeit gehören. Da war eine kleine Weinpresse, der Zieger, ein Krug, usw. Wir haben Most gepresst. Die Kinder haben aus dem Most ein bisschen getrunken.

Am Freitag wurde eine Tanzunterhaltung organisiert. Die Bewegungskultur der Kinder wurde mit der Hilfe der Musik und des Tanzes entwickelt. Während der Themenwoche haben wir die gesetzten Ziele erreicht.



Am Dienstag haben wir an die Antal-Weinkellerei besucht. Die Kinder haben an einer kleinen Weinlese teilgenommen und durften auch ein wenig Most kosten.

Am Mittwoch machten wir einen interessanten Spaziergang. Auf dem Wochenmarkt haben wir das Herbstgemüse und die Obstsorten besichtigt und gleich auch eingekauft.

Wir haben viele Fotos gemacht, die wir auch den Eltern vorgeführt haben. Wir haben viele positive Bemerkungen bekommen, dass den Eltern die verschiedenen Programme der ganzen Woche sehr gefallen haben.

Diese Themenwoche wurde zum fünften Mal organisiert. Alle Mitarbeiter des Kindergartens waren sehr aktiv, auch an der Vorbereitungsarbeit sowie an der Organisation der Beschäftigungen und Verwirklichung der Programme.

Beatrix Pausch Gász

Ungarndeutsches Bildungszentrum*Wahlprojekt im Ungarndeutschen Bildungszentrum*

Am 07. 10. 2019 fand in unserer Schule ein Wahlprojekt statt. Zuerst wurden wir von Alfred Manz über den Verlauf der Wahlen informiert. Wir erfuhren, wie die Abgeordneten der örtlichen Nationalitäten-Selbstverwaltungen gewählt werden. Danach begann die Simulation des Wahlprozesses, wir wurden in Gruppen eingeteilt und alle sollten einen kreativen Namen für ihre Organisation finden, der mit der ungarndeutschen Identität zusammenhängt.

Wie auch in der Wirklichkeit mussten wir Plakate und Flugblätter anfertigen und uns auf eine Wahlversammlung vorbereiten. In der Gruppe haben wir unter uns alle Aufgaben aufgeteilt. Den Posten der Kandidatin habe ich erfüllt. Nachdem wir gemeinsam verschiedene Infomaterialien bearbeitet hatten, sammelten wir Ideen für unser Programm. Einige haben mit mir meine Rede geschrieben, die ich auf der Wahlversammlung in der Aula vorgetragen habe. Alles verlief wie in der Wirklichkeit. Die zusammen verbrachte Zeit hat meine Mitschüler aus verschiedenen Klassen zueinander näher gebracht.

Unsere Zeit war ein bisschen knapp, aber trotz der Eile haben wir alles gut gelöst. Als ich vor dem Publikum gestanden habe



und meine Rede vorgetragen habe, war ich ein bisschen nervös, aber ich wusste, dass mein Team mich unterstützt. Ich habe großen Beifall geerntet und am Ende haben wir mit der Gruppe gejubelt. Dank meinem tollen Team war ich in der Top 5 der Kandidaten, aber nicht nur ich, sondern das ganze Team hat gewonnen!

Natália Hedrich
UBZ, Klasse 12b



Der Tag der Deutschen Einheit 2019 am UBZ: Danke, Ungarn!

Im 30. Jahr nach dem Mauerfall war das Motto für die Feier des Tages der Deutschen Einheit am UBZ „Danke, Ungarn!“ Um herauszufinden, warum der Dank für die Deutsche Einheit besonders auch den Ungarn gilt, erforschten die Schülerinnen und Schüler der 11a zusammen mit den deutschen Kolleginnen und Kollegen auf einer gespielten Klassenfahrt nach Berlin die Geschichte. Die deutschen Kolleginnen und Kollegen berichteten dabei auf der Bühne ihre persönlichen, in Ost- und Westdeutschland und in Ungarn gemachten Erfahrungen mit der deutschen Teilung, deutsch-deutscher Identität und der Wende. Die Schulband setzte diese geschilderten Grenz- und Mauererfahrungen musikalisch mit einer begeisterten Darbietung von „Another brick in the wall“ um. An die besondere Bedeutung des Mauersteins, den Ungarn aus der Mauer zwischen Ost- und Westeuropa mit der Grenzöffnung bei Sopron herausbrach, knüpfte die deutsche Schulleiterin Frau Christensen an und ermunterte die Schülerinnen und Schüler, sich mutig für ein Europa ohne Grenzen und Zäune, weder in der Landschaft, noch nicht in den Köpfen und Herzen der Menschen einzusetzen. Den Höhe- und Endpunkt der

Veranstaltung markierte dann logischerweise die szenische Darstellung der mutigen Entscheidung Ungarns, den Grenzzaun nach Österreich zu öffnen und damit den Weg für ein freies und vereintes Deutschland und Europa zu ebnet.



Unterleitet von dem mitreißend von der Schulband gespielten Lied „Zeit, die nie vergeht“, feierte dann die ganze Aula dieses Glücksmoment der Geschichte und sagte „Danke, Ungarn!“

Berufsorientierung und Berufsberatung

Am 24. September 2019 begrüßten wir Frau Tornikidou von der Auslandsabteilung der Bundesagentur für Arbeit im UBZ. Der



deutsche Lehrer Herr Muth, schulischer Koordinator für Berufsorientierung, informierte in der Aula zunächst über den

weiteren Verlauf des Tages, bevor Frau Tornikidou für die Klassen 11a-c und 12 a-c die Stufen der Berufsorientierung erläuterte und Möglichkeiten für Studium und Ausbildungswege nach dem Abitur aufzeigte. Wichtige Informationsquellen und Entscheidungshilfen wurden in ihrem zweistündigen Vortrag genannt. Detailliert ging die Beraterin auch auf den Bewerbungsprozess ein, der in der Regel schon circa eineinhalb Jahre vor dem Erreichen der Hochschulreife beginnen sollte. Abschließend erläuterte sie mögliche Kosten des Studiums und wies auf zahlreiche Stipendien hin, die ungarischen Schülern und Schülerinnen offenstehen. Nach der Aula-Veranstaltung fanden dann zahlreiche individuelle Beratungsgespräche statt, zu dem sich die Schüler und Schülerinnen vorab anmelden mussten.

Religionsprojekt 2019

Im Rahmen des Religionsprojektes haben wir (die zehnten Klassen) in der letzten Septemberwoche fünf Kirchen und ein Haus in Baja besichtigt und viele Informationen erhalten. Wir sind morgens direkt mit den Fahrrädern losgefahren. Zuerst waren wir bei den Nazarenern. Dort waren die Menschen sehr nett und wir haben sogar Kuchen angeboten bekommen. Dann waren wir bei der reformierten Kirche. Dort war es auch interessant. In der Innenstadt stand dann noch die römisch-katholische Kirche auf dem Programm. Weiter ging es zur Synagoge, wo sich heutzutage die öffentliche Stadtbibliothek befindet. Zum Schluss besuchten wir noch die serbisch-orthodoxe Kirche. Dieses Projekt hat uns sehr gut gefallen.



Wir kannten schon die meisten Gebäude von außen, aber so haben wir auch mehr über ihre Bedeutung, ihre Geschichte und ihre heutige Nutzung, aber auch über die verschiedenen Religionsrichtungen erfahren.

Berufsorientierung-Projekttag in der Grundschule

Am 5. November 2019 haben wir einen Berufsorientierung-Projekttag in der Oberstufe der Grundschule organisiert. Die Schüler der 6., bzw. 8. Klassen konnten das Leben der Gymnasialschüler kennenlernen, daneben haben sie verschiedene Berufe kennengelernt: die Polizisten haben eine

Präsentation über Waffen gehalten, ein Make-Up-Artist hat den Schülern seine Arbeit gezeigt, wir haben erfahren, wie sich Schauspieler für ein Theaterstück vorbereiten und wir haben einen Einblick ins Leben eines Voglers erhalten.

Deutsche Bühne Ungarn zu Besuch im UBZ

Schon um kurz nach acht begannen die Schauspieler das Bühnenbild aufzubauen. Um 12.30 Uhr ging es dann los mit der Komödie „Venedig im Schnee“ von Gilles Dyrek. Zum Inhalt: Zwei Studienfreunde treffen sich nach zehn Jahren zufällig wieder und sie verabreden sich zum Abendessen bei Jean-Luc.

Christoph bringt seine neue Freundin mit, aber auf dem Weg zur Verabredung haben sie im Auto einen heftigen Streit und Patrizia beschließt, den ganzen Abend über nichts zu sagen. Nathalie und Jean-Luc denken daran, dass sie eine Ausländerin ist, die kein Französisch spricht. Zwischen den Paaren kommt es im Verlauf des Abends zu zahlreichen Kommunikationsstörungen. Schließlich hat Patrizia die Idee, die Rolle der Ausländerin auszubauen. Die Gastgeber geben ihr immer mehr Geschenke, weil sie Mitleid mit der „armen“ Patrizia haben. Später steigt auch Christoph in die Rolle ein. Die beiden amüsieren sich gut über ihre Gastgeber. Die Situation wird immer merkwürdiger und schließlich sagt Christoph, dass es Zeit ist, zu gehen. Die Gastgeber wollen noch mehr Geschenke geben. Am Ende schreit Patrizia laut,

dass sie Jean-Luc und Nathalie für Idioten hält. Das Stück will die naive Sicht mancher Menschen aus Industrieländern auf ärmere Menschen in Form einer Satire entlarven.



Uns haben das Bühnenbild und die schauspielerische Leistung sehr gut gefallen. Auch den Inhalt konnten wir gut verstehen. Leider war es etwas zu lang. Wir denken, dass der Inhalt für Schüler und Schülerinnen der 9. und 10. Klassen nicht ganz so spannend und interessant war.

Eine etwas andere Deutschstunde

Am Montag, dem 4. November 2019 wurden die Kinder der Unterstufe des UBZ mit einem besonders schönen ersten Schultag nach den Herbstferien überrascht. Der Deutschunterricht fand in der Aula mit dem Duo Ede Figura statt.



Auf dem Programm standen deutsche Verse und Lieder, die

die Kinder begeistert aufnahmen. Ganz nebenbei erfuhren sie von den Möglichkeiten, die das Musizieren mit der Gitarre und der Querflöte bieten. Ohne Scheu probierten sie einen Rap auf der Bühne aus. Den Höhepunkt stellte zweifelsfrei die Kurzform des Märchens „Der Wolf und die 7 Geißlein“ dar, bei dem viele Kinder mitspielen konnten.

Bei dieser Veranstaltung festigten die Schüler der Klassen 1-4 ihren Wortschatz durch Singen und Spielen auf lockere Art und Weise und hatten viel Spaß.

Im Namen der Unterstufe möchten wir uns bei der Deutschen Selbstverwaltung von Baja für die finanzielle Unterstützung der Vorstellung von Ede Figura bedanken.

Wir legen großen Wert auf das Kulturleben unserer Kinder und so passen in unserem Alltag die vorgeführten Verse, Lieder und das Märchen gut in unser Konzept.

Hoffentlich können wir auch in der Zukunft die gute Zusammenarbeit mit der deutschen Selbstverwaltung weiterführen.

Besuch des Deutsch-Europäischen Bildungswerks in Hessen e.V. am UBZ

Am 26.09.2019 besuchte eine Reisegruppe des Deutsch-Europäischen Bildungswerks in Hessen e.V. (DEBWH) das



UBZ. Die Gäste tauschten sich zunächst angeregt mit Schülerinnen und Schülern unserer Schule und unserer Partnerschule in Waiblingen aus.

Im Anschluss daran erhielten sie von Herrn Alfred Manz eine wie gewohnt äußerst fachkundige, anschauliche und unterhaltsame Einführung in die Ulmer Schachtel und ihre historischen Hintergründe.

Zum Abschluss des Besuchs wurden die Gäste von der deutschen Schulleiterin Frau Christensen durch die Schule geführt und umfassend über das vielseitige Profil des UBZ informiert. Unsere Gäste zeigten sich sehr beeindruckt vom UBZ, das sie als „Vorzeigeschule“ und „Ausnahmeerscheinung“ bezeichneten. Wir danken ihnen für ihren Besuch und ihr Interesse an unserer Schule.

Deutsch-ungarisches Tanzhaus

Am 18. September war unser erstes Tanzhaus in diesem Schuljahr. Die teilnehmenden Schüler konnten deutsche und moldauische Schritte kennenlernen. Der deutsche Teil wurde zuerst von Zsanett Melcher mit der Begleitung von Josef Emmert auf Akkordeon gehalten. Dann sorgten Zsolt Kiss und *Bácska Banda* für gute Stimmung. Das Programm ermöglichte den Teilnehmern, einen Einblick in die Tanzschritte beider Kulturen zu gewinnen. Neben den Schülern des UBZ nahmen auch Schüler aus Waiblingen am gemeinsamen Tanzhaus teil. Wir möchten uns bei den Mitwirkenden für ihre Hilfe bedanken und hoffen, dass alle eine großartige Zeit hatten!



Dorfprojekt in Litowr

Die Schüler des 5. Jahrgangs suchten Litowr/Liptód, ein ungarndeutsches Dorf in der Branau auf. Sie hatten die Möglichkeit auszuprobieren, wie und womit die Kinder früher gespielt haben. Sie erfuhren auch, wie Strudel zubereitet werden. Bei der Dorfrally holten sie selbstständig Informationen zur Geschichte, zur Lebensweise und zu den Traditionen von Litowr ein.



Oktoberfest im Kindergarten



Am 4. Oktober 2019 fand im Kindergarten unser traditionelles Oktoberfest mit Tanz, Spielen und kulinarischen Leckereien statt. Das Wetter war hervorragend und alle hatten gute Laune mitgebracht. Besonders die Kleineren waren ganz aufgeregt.

Gäste aus der Partnerstadt

Es ist eine schöne Tradition, dass jedes Jahr im September Schüler aus Waiblingen, der deutschen Partnerstadt von Baja, ins Ungarndeutsche Bildungszentrum (UBZ) kommen. So war es jetzt auch. Zehn Schüler genossen hier fast zwei Wochen lang die Gastfreundschaft der Gymnasiasten.

Als ich mit ihnen sprach, erzählten sie mir, dass sie Ópusztaszer, Pécs und Villány besucht hatten und dass sie Budapest besuchen werden, bevor sie nach Hause fahren. Ihnen gefällt unser Land. Die Bogenschießen- und Pferdevorführung in Ópusztaszer war für sie ein tolles Erlebnis, aber sie denken auch an die mit den Familien verbrachte Zeit gerne zurück.

Sie warteten gespannt auf ihre erste Reise nach Ungarn und fühlten sich bei uns sehr wohl. Die Gastschüler hatten bereits auf den Community-Portalen einander ein bisschen kennengelernt und sollten live auch nicht enttäuscht werden. Alle waren nett zu ihnen und während der Gespräche und gemeinsamen Programme stellte sich heraus, dass ihre ungarischen Partnerschüler offen und interessiert waren. Einige Gäste haben ihre Gastgeber bereits in der Nacht bei der Ankunft in Baja aus dem Bus erkannt und ein deutscher Schüler umarmte aufgrund seiner "virtuellen" Bekanntschaft alle Gastgeber als beinahe alte Bekannte schon bei der Ankunft.



Die deutschen Mädchen und Jungen erzählten mir auch, dass sie die ungarische Kultur gerne kennenlernen wollten, gerne haben sie Freundschaften mit den ungarischen Schülern ausgebaut und von unserem Essen waren sie auch fasziniert. Sie erzählten, dass sie die Schüler der 10. Klasse am Staufer-Gymnasium in Waiblingen sind und dass sie ihre ungarischen Freunde im Mai 2020 in Waiblingen begrüßen würden. Diese Partnerschaft wird nächstes Jahr in Deutschland fortgesetzt. Das Projekt wurde von ungarischer Seite von Elisabeth Papp-Harcos, Klassenlehrerin der 11. Klasse und von deutscher Seite von Lehrer Mark Wolf koordiniert.

Antal Fiedler

Dorfprojekt in Almasch / Bácsalmás

Anfang Oktober haben wir mit den Zweitklässlern im Rahmen des Dorfprojekts einen Ausflug nach Almasch/Bácsalmás gemacht. Dort haben wir die Blaufärber-Werkstatt besucht. Die Blaufärber-Werkstatt wurde von der Familie Skorutyák im Jahre 1879 gegründet. Das Handwerk ging vom Vater auf den Sohn über. Zurzeit wird die Werkstatt von einem guten Freund der Familie Zoltán Bakos geleitet.



Er und die Witwe von János Skorutyák haben uns die Werkstatt gezeigt. Herr Bakos hat über die Geschichte der Blaufärberei erzählt und die verschiedenen Arbeitsphasen vorgestellt. Er hat uns gezeigt, wie er heutzutage mit den mehr

als 100 Jahre alten Maschinen arbeitet. Wir haben erfahren, wie aus einem weißen Stoff ein Blaufärberstoff entsteht. Der weiße Stoff (Leinen, Baumwolle) wird zuerst mit Papp und mit dem Druckstock gemustert. Dieser Papp ist eine grüne Masse; er bedeckt die Stellen auf dem Stoff, die am Ende weiß bleiben sollen. Tatsächlich gefärbt wird also der Rest des Stoffes. Nach dem Mustern kommt der Stoff in ein Farbbad, in die sogenannte Küpe. Dort wird der Stoff mit Indigo gefärbt. Anschließend wird der Stoff gespült. Dadurch „entstehen“ die weißen Muster. Und als letzte Phase wird der fertige Stoff gemangelt.

Nach der Besichtigung der Werkstatt hat Frau Edit Skorutyák (die Witwe von János Skorutyák) uns vieles über die Geschichte der Familie erzählt.

Der Höhepunkt unseres Werkstattbesuches war, als die Kinder mit kleinen Druckstöcken auf blauem Stoff auch drucken durften. Für eine kurze Zeit waren sie auch „kleine Blaufärber“.

Nach dem Werkstattbesuch haben wir im Haus der deutschen Selbstverwaltung ein hervorragendes Mittagessen gegessen und am Nachmittag einen großen Spaziergang auf dem Lehrpfad „Buntspecht“ gemacht.

Das war für uns alle ein toller Projekttag!

Quelle aller UBZ-Artikel: <http://www.mnamk.hu/ubz/>

Kleine Deutschstunde*Ergänze die Redewendungen mit Körperteilen*

1. die rechtevon jemandem sein
2. jemandem inslügen
3. denin den Sand stecken
4. fest auf beiden stehen
5. nicht in der eines anderen stecken wollen
6. jemandem denumdrehen
7. jemandem an diegehen
8. jemanden um den kleinenwickeln

Lösung: *Siehe auf Seite 38*

Lustige deutsche Sprache

„Hübsch hässlich habt ihr's hier!“

„Wir müssen uns langsam beeilen.“

„Sie können ruhig lauter reden.“

So wunderbar paradoxe Sätze gibt es nur in unserer schönen Muttersprache!



**WÄRE ICH
DER KONJUNKTIV,
HÄTTE ICH
MEHR WÜRDE.**

www.vds-ev.de  Verein
Deutsche
Sprache

Quelle: <https://vds-ev.de/>*Verstärkung der Bedeutung durch Zusammensetzung
Verbindungen aus Verb und Adjektiv*

Durch die Verbindung von Verbstamm und Adjektiv können wir eine Verstärkung ausdrücken. Diese Verstärkung entsteht in den meisten Fällen dadurch, dass das neue Adjektiv eine Folge (so..., dass...) ausdrückt.

bettelarm = so arm, dass man Betteln muss

blitzsauber = so sauber, dass es blitzt

kotzschlecht = so schlecht, dass man kotzen muss

kuschelweich = so weich, dass man sich darin kuscheln will

quietschvergnügt = so vergnügt, dass man quietschen könnte

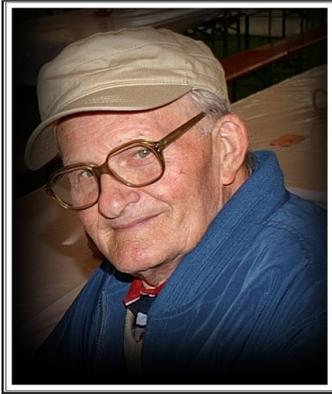
speiübel = so übel, dass man speien muss

sterbenslangweilig = so langweilig, dass man sterben könnte

stinkfaul = so faul, dass es stinkt

tropfnass = so nass, dass es tropft

Quelle: <https://deutschlernerblog.de/200-zusammengesetzte-adjektive-und-adverbien-verstaerkungen/>

In stiller Trauer

Nach kurzer, schwerer Krankheit verstarb am 18.09.2019 unser Vereinsmitglied **Stefan Zick** in seinem 86. Lebensjahr. Nach vielen-vielen Jahren aktiver Mitgliedschaft wird er uns sehr fehlen. Es war schön, ihn in unserem Kreis gehabt zu haben. Wir werden ihn in guter Erinnerung behalten.

Deutscher Kulturverein Batschka



Peter Kling ehemaliger Garaer Einwohner ist nach kurzer, schwerer Krankheit in seinem 87. Lebensjahr im Juli 2019 von seiner Krankheit erlöst in Gottes Frieden heimgekehrt. Er wurde in der Familiengruft im Baja beigesetzt.

Gott gebe ihnen die ewige Ruhe!

"Der Grund, warum Menschen zum Schweigen gebracht werden ist nicht, weil sie lügen, sondern weil sie die Wahrheit reden. Wenn Menschen lügen, können ihre eigenen Worte gegen sie angewendet werden, doch wenn sie die Wahrheit sagen, gibt es kein logisches Argument, sondern als Gegenmittel nur die Gewalt."

"Man weiß, wenn man die Wahrheit gesprochen hat, wenn man wütend denunziert und von der Polizei besucht wird."

Heinrich Theodor Fontane (1819-1898), deutscher Schriftsteller

Großmutter's Küche

Kartoffeltaschen / Teigtaschen (Pekmestatschkel - Barátfüle)



Zutaten: 4 mittelgroße Kartoffeln, 2 Eier, Salz, etwa 100 g Mehl, Semmelbröseln, Marmelade zur Füllung

Die Kartoffeln in Salzwasser kochen, das Wasser abgießen. Die Kartoffeln zerstampfen, mit zwei Eiern, Salz und Mehl zu einem festen Teig verarbeiten. Etwa 3 mm dick ausrollen, mit einer mittelgroßen Ausstechform Kreise ausstechen. Die Teigstücke mit hausgemachter Marmelade füllen, in der Hälfte falten, mit einer Gabel die Ränder fest andrücken, damit die Marmelade nicht herausfließt. Die Taschen in Salzwasser kochen, in gerösteten Semmelbröseln wenden und auftischen.

In: Omas Speisen S. 29

Deutsche Selbstverwaltung Gereschlak 2017

Omas Speisen – Nagymamáink ételei /Omas Speisen 2– Nagymamáink ételei 2

Informationen: Frau Margit Schulteisz, schultimargit@gmail.com, 20/5299-753, 76/349-101

Herausgeber: Deutsche Selbstverwaltung Gereschlak/Geresdlak, 7733 Geresdlak, Hunyadi u. 22, 2017/2018, 55 Seiten/60 Seiten

Lösung von Seite 37: Hand, Gesicht, Kopf, Beinen, Haut, Hals, Gurgel, Finger



Aus tem Briefkaschte



Liewr Fraind Stephan,

ich hab schun lang nix vun dir k'hert, hoffentlich geht's tr gut un außr tr Schreibfaulheit hot dich ka andri Krankheit aagriffe. Mr kann jou so vieles in tem Internet lese un mr waaß nit, was wahr isch. Es fangt schun mit'm Esse aa. Iwrall gibt's Vorschläge, wie mr sich k'sund ernähre soll, awr wenn mr tes alles eihalde tät, nou waaß ich gar nit, was die Leit esse täte. Un es gibt aa alweil mehr Leit, die was allergisch uf etwas sin. (Ich bin aa schun allergisch, vor allem uf die dummi Leit, die alles k'laawe, was in tr Medien k'sagt wart.) Manchi darfe ka Zuckr, andri ka fetti Speise esse. Irgendwu hab ich k'lese, dass 30 Prozent vun tr Bevölkerung Probleme mit'm Fruktosestoffwechsel hen, 15 Prozent kenne ka Laktose ertrage und 10 Prozent misse sich glutenfrei ernähre. Meischtens gibt's Probleme mit tr Vrdauung, tr Mage un tie Därn kenne nimmi alles ertrage. Zum Glick gibt's jou in tr G'schäfte schun allerlei Lebensmittl zu kaafe, awr wer waaß, was tou alles schun drin isch. Die mische jou vrschiedeni Zusatzstoffe ins Brot, in tie Bachware un aa in tie Fleischware un Wurschtsorte.

Ich kann mich nit erinnre, dass's friehr aa so viel Probleme gewe hot. Die Leit hen halt kesse, was sie selbscht herk'stellt hen. Wenn mei Großvatr zu viel Speck mit Zwiefl kesse hot, nou hodr halt hindenou a Stampeli Schnapps k'trunge und wenn's nit kholfe hot, nou noch zwates aa. Tr Schnapps woar far alles gut, nar kege die Großmudr hot'r nit k'holfe, wenn sie aak'fange hot mit ihm zu schimpfe, warum die Schnappsflasch wiedr halb leer isch.

Es kann awr aa sei, dass sie gar net k'wisst hen, dass ihne was fehlt. Die Luft woar bessr und un mr hot aa noch vum Brunne Wassr trinke kenne. Haint geht tes nimmi so, mr muoss schun schaawe, was mr trinkt. Nitemoul vun tr Leitung kummt alweil reines Wassr.

Mr tut sich nimi selbscht vrsorge un mir kenne uns aa nimmi. Mir tin ka Brot backe mehr un Sau schlachte tin aa alweil weniger Leit. Wenn mr ka Garte hot, nou geht mr halt uf tr Wochemarkt odr ins G'schäft un kaaft, was andri aak'baut hen.

Es krießt dich vielmouls tr ManFred Mischke

Liewr Freind Mischke,

's tut mr ja sooo laad, tas ich erscht jetzt schreib, awr ich war wirklich starik peschäftigt, pessr k'sagt: imm'r unrwegs. Im Herpscht kann mr so scheni Perigwanderunge' mache! Was du ta iwr tes essa schreibsch, muss ich aa täglich erlewa, efrs waas mr gar net, was mr khaafa soll und dann was mr esst. Wenn ich so zurickdenk, war nach am Krieg der Wohlstand vorpei: Tena Schwaawa, tie sie net vrtriewe hen, hen sie Haus, Feld, Ross wegg'numma, un die Männr hen messa ins allami gazdaság geh arweida. Un als schun die kummunistische Diktatur war, hen sich messa die frieher reichi Schwaawa zamzieha, so armi Zeit is khumma. In mei' Erinnerung ware tie Jahre tie "Ei'prennsuppa Zeit". Kaum war Milich im Torf, so hen tie Weiwer schunball alli Tag zum Fruhstuck Eiprennsuppa gekocht, ta hat mr khenna tes schlechti Prot eipreckla. Ich erinnre mich im Jahr 1951 war 20 deka tie Prot-Portion, und hascht messa ganz fruh vor am G'welb Raaja steh, schunsch hascht nix kriegt. Alli Tag heb' ich an das gudi Brot gedenkt, was tie Omami friehr im Patzeofa gebacke hat! Nie mehr heb ich so feines Prot g'essa. Ohni Sau hen die Schwaawa toch net lewa khenna, awr wal wenig Kukruz war, hen messa tie Kinr alli Tag Gras ropa gehn! Von tem Gras hat's awr net langi Werscht gewa! Zum Glick wara im Hin'rhof viel Hingl un tie hen toch Eier glegt un von tena hat mr viel Nudl gmacht. Im Lewa heb ich net so viel Gries-, Maak-, Käs- un Lekwarnudl gessa wie vor 70 Jahr! Un tes war a Glick, tass tie Weiwr net nar fleißig ware, tie han gwisst wie mr Essbares ufhewa khann! Wann tie Speis net voll war, na hat mr in ten Faschigsteeg leicht khenna faschta'. Im Gwelp hat mr net viel kriegt un's Geld war aa knapp! Mai Omami hat efrs vrzählt, vor am Erschte Weltkrieg war im Haus so wenig Geld, tass sie net amal Salz od'r Waageschmier henn khenna khaafa, un eft'r hat sie mit Aier gezahlt. Un wann als an ter Kherwai Ringlspiel war, hen tie Kinr sogar mit Kukruzkolwe sich ei'g'zahlt. Nach '56 is alles pessr wara. Im Garte un ums Haus is viel gwachsa un fars Geld hascht schun aa mehr kaafa khenna. Alli Schwaawa hen meistens 2 Saua g'schlacht un tes hat pis zum nächsch't Jahr aus'halde. Alli Tag ware Nudl un Aier ufam Tisch un aweds Speck. Mir Kin'r hen noch t'zu 2-3 Schmalzbrot aig'haut. In die Schul zum Jausa war aa Schmalzbrot. Am schenschte war die Kirchweih. Ta war all'weil Katschaprndl mit Strudl un Packsach! Die Katsche hen sie vorher mit Kukruz g'stopft, un so hat's viel Schmalz gewa, un tes war viel feiner wie Sauaschmalz! Iwr Allergie, Kolesterin un was alles noch jetzt als schädlich gilt, hem'r – Gott sei dank – nix gwisst. Die Leit waare net so dick wie heut, weil sie viel mehr g'arweit hen! So war tes frieher, ich hoff, tie schweri Zeit messa unsri Jungi' niemehr erlewa, wal na messa tie Arme' newa Schmalz un Speck vrhungra.

Ich winsch Eich a scheni Adventszeit!

Stephanvettr

Wir gratulieren

Fünf Generationen einer schwäbischen Familie in Hajosch



Ururgroßmutter (schwäbisch: Kukkendl-Nana) Elisabeth Kiss, geb. Huber; Urgroßmutter (Kukku-Nana) Theresia Szauter, geb. Karai; Großmutter (Nana) Gabriella Berta, geb. Szauter; Mutter (Muattr) Hedvig Halter-Berta, geb. Berta und ihre Tochter Laura Halter.

Wir wünschen ihnen noch viel Zeit zusammen in Frieden, Freude, Glück und Gesundheit!

Nationalitäten-Stipendiaten des UBZ

Eliza Emmert, Schülerin der Klasse 11/C und Márton Hársch aus der Klasse 11/B übernahmen am 10. Oktober 2019 die diesjährigen Nationalitäten-Stipendien von Miklós Soltész, dem Staatssekretär für kirchliche und Nationalitätenangelegenheiten des Ministerpräsidentenamtes. Wir sind sehr stolz darauf, dass unter den 34 SchülerInnen aus 17 Institutionen auch zwei UBZ-ler zu den Stipendiaten gehören. An der feierlichen Übergabe der Stipendien nahm auch Theresia Szauter, Institutsleiterin des UBZ teil.

Entsprechend der Praxis der letzten Jahre hat das Ministerium auch in diesem Jahr die Bewerbung um das Nationalitätsstipendium 2019 gestartet. Ziel der Ausschreibung ist die finanzielle Förderung von begabten und engagierten Schülern, die zu einer Nationalität Ungarns gehören. Sie erhalten in den letzten zwei Gymnasialjahren ein Monatsstipendium. Staatssekretär Miklós Soltész betonte in seiner Begrüßungsrede, dass das Stipendium einerseits als



Hilfe für die SchülerInnen bei ihrer Abiturvorbereitung dienen soll, es sei aber auch mit einer großen Verantwortung verbunden. Man erwarte von den Stipendiaten, dass sie die Bräuche und Traditionen ihrer Ahnen pflegen und weitergeben, und dass sie sich in der Zukunft an der Interessenvertretung ihrer Nationalität aktiv beteiligen. Herzliche Gratulation!

Antal Fiedler



Schmunzelecke

20 Uhr: Ich krieg eine SMS von meiner Freundin: „Du musst dich entscheiden. Ich oder Fußball!“

23 Uhr: Ich schicke meiner Freundin eine SMS: „Du natürlich!“



Du Hans, hast du wirklich die ganze Schokolade im Schrank aufgegessen?
Tut mir echt leid, aber die musste weg, sie war schon ganz braun.

Ich wurde im letzten Moment von meinem Freund zum Fußball-Finale München-Dortmund eingeladen.
Leider heirate ich an diesem Tag. Wenn du jemanden kennst, der Interesse hat, dann soll er kurz Bescheid sagen und vorbeischauen. Sie steht vor der Franziskaner Kirche, ist 1,68 groß und trägt weiß.



Wie unterscheidest du dich von einer Raupe?
Aus der Raupe wird noch was.

Ein Mann verliert seinen Job und hat kein Geld mehr übrig. Traurig schlendert er den Bürgersteig entlang und fragt sich, wer ihm jetzt noch helfen könne. Auf einmal donnert und blitzt es. Plötzlich steht ein grässlich blutverschmierter Dämon vor ihm. Mit lechzender und leicht grunzender Stimme spricht der Dämon dem Mann ins Ohr: „Ich habe deine Bitte erhört. Ich bin bereit, dir 1 Million Euro zu geben. Aber dafür musst du mir deine Frau geben.“
„Ok“, sagt der Mann, „und wo ist jetzt der Haken.“

Warum sind Magnete männlich?
Würden sie weiblich sein, hätten sie die ganze Zeit ein Problem. Sie wüssten nicht, was sie anziehen sollen.

Tochter: „Mami, ich hab einen neuen Freund.“
Mutter: „Ach Schatz, dass ist toll. Ist er in deiner Klasse.“
Tochter: „Es ist Harald, der Postmann.“
Mutter: „Oh mein Gott. Er könnte dein Vater sein.“
Tochter: „Ich weiß, er ist ein bisschen alt, aber wir lieben uns.“
Mutter: „Ich glaub, du verstehst noch nicht ganz. Er könnte dein Vater sein!“



Was ist die Steigerung von Lebensgefahr?
Lebensgefährtin.



Eine Frau sieht ihren Mann, wie er auf der Waage seinen Bauch einzieht.
Da sagt sie: „Das wird dir auch nicht helfen.“
„Doch“, sagt der Mann, „nur so kann ich die Nummern ablesen.“

Eine Frau wartet sehnsüchtig auf ihre romantische Verabredung. Sie hat ihr bestes Kleid angezogen, ist perfekt geschminkt und hat ihre teuren Schuhe an. Auch sonst hat sie sich wirklich rausgeputzt.
Alles ist bereit, aber die Verabredung kommt einfach nicht. Sie wartet und wartet, aber nichts geschieht. Nachdem sie eine Stunde die Haustür angestarrt hat, reicht es ihr. Sie zieht ihre Sachen wieder aus, schlüpft in ihr Pyjama, holt Eiscreme aus dem Gefrierfach, macht ihren Lieblingsfilm an und kuschelt sich in ihre Plüschdecke.
Eine weitere Stunde vergeht und plötzlich klingelt es an der Tür. Sie macht auf und dort steht ihre Verabredung. Er schaut sie kurz an und sagt: „Mein Gott. Ich bin zwei Stunden zu spät und du bist immer noch nicht fertig!“



Mein Nachbar hat tatsächlich um 3 Uhr Nachts bei mir geklingelt.
Eigentlich wäre ich echt sauer auf ihn gewesen, aber gut, dass ich noch am Schlagzeugüben war.

Lehrpfad***Landeslehrpfad in Baje/Baja!!!******Erweiterte Projektpläne mit der Unterstützung der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen in Baje/Baja***

Wie wir schon in unseren vorigen Nummern darüber berichtet haben, hat die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen mit ihrem Beschluss Nr. 29/2018 (17.02) die in Baje/Baja errichtete Ulmer Schachtel zum Landesdenkmal der Ansiedlung der Deutschen in Ungarn erklärt.

Geplant ist noch die Errichtung eines Landeslehrpfades auf dem Gelände des Ungarndeutschen Bildungszentrums in Baje/Baja. Dieser Landeslehrpfad soll nach den bewährten Vorgaben für die Ortslehrpfade erstellt werden, d. h. aus Tafeln, Begleitheft und interaktiven Installationen bestehen. In seinem Erscheinungsbild wird er von diesen nicht abweichen, aber im Gegensatz zu den bisherigen Lehrpfaden wird nicht ein Einzelort, sondern das Ungarndeutschtum im Allgemeinen behandelt. Das Motto des Lehrpfades lautet „Vergangenheit hat Zukunft“. Der Lehrpfad wird um den Begriff „Gemeinschaft“ aufgebaut, denn den unterschiedlichsten Gemeinschaftsformen kommt beim Erhalt der Sprache, der Kultur und der Identität eine bestimmende Rolle zu.

Die acht Stationen werden mit folgendem Inhalt geplant:

Station 1: Gemeinschaftsbildung in der neuen Heimat (Ulmer Schachtel als Installation)

Station 2: Familiengemeinschaft
„Daheim“

Station 3: Dorfgemeinschaft
„Miteinander im Dorf“

Station 4: Wirtschaftsgemeinschaft
„Von nichts kommt nichts“

Station 5: Sprachgemeinschaft

Station 6: Glaubens-, Religionsgemeinschaft
„Mit Gott fang an“

Station 7: Moderne Gemeinschaftsformen (Zivile Organisationen, Selbstverwaltungen)
„Ungarndeutsch. Steh dazu!“

An **Station 8** wird die Zukunft der Ungarndeutschen mit Hilfe der Jugendlichen dargestellt.

Das Ziel des ungarndeutschen Lehrpfades ist die Stärkung des Zusammengehörigkeitsgefühls innerhalb der deutschen Nationalität, eine stärkere Identifizierung der eingebundenen Personen mit ihrer Abstammung, Pflege des Bauchtums, Bindung der Jugend an die deutsche Nationalität.

Fachlich wird das Projekt von einer Arbeitsgruppe betreut, deren Leiterin Dr. Maria Erb ist, die organisatorischen Arbeiten übernehmen die Geschäftsstelle der LdU sowie das UBZ, das nach der Übergabe auch für den Betrieb und die Aufrechterhaltung des Lehrpfades verantwortlich sein wird.

Das Projekt soll finanziell von dem Bundesministerium des Inneren unterstützt werden. Die Übergabe des Landeslehrpfades soll im Frühling 2020 erfolgen.

**Die Vollversammlung der LdU erklärte den auf dem Gelände des UBZ zu errichtenden Lehrpfad
(Standort: 6500 Baja Dunastr. 33) zum
Ungarndeutschen Landeslehrpfad.**

**Die bisher erstellten Lehrpfade in Schomberg, Feked, Nadasch, Badesek,
Sanktiwan, Tarian, Tscholnok und Band können Sie auch im Internet
besuchen: <http://lehrpfad.hu/>**



Ulmer Schachtel in Baja

Das Projekt Ulmer Schachtel

an der Donau in Baja, in der Donaustraße



Die **Deutsche Selbstverwaltung Baja**, die **Stiftung für die Ungarndeutschen im Komitat Bács-Kiskun** und der **Deutsche Kulturverein Batschka** haben in Vereinbarung mit dem **Ungarndeutschen Bildungszentrum** in Baja eine Ulmer Schachtel in Originalgröße errichtet.

Das Schiff dient einem **dreifachen Zweck**:

1. Es stellt ein **Denkmal** für unsere Ahnen dar, die überwiegend in dem 18. Jahrhundert mit solchen Schiffen aus süd- und mitteldeutschen Gebieten nach Ungarn gewandert sind und mit ihren Fachkenntnissen und ihrem Fleiß zum Wiederaufbau des Landes nach der Türkenzeit wesentlich beigetragen haben.
Es soll der kommenden Generationen auf ihre Herkunft hinweisen, aber gleichzeitig auch die Verbundenheit mit unserer engeren Heimat der Batschka zeigen.
2. Es ist eine **touristische Attraktion** in Baja bzw. im Komitat Bács-Kiskun, wo noch viele Ungarndeutsche leben, aber auch viele ausländische Gäste gerne einen Besuch abstatten. Da diese Ulmer Schachtel das einzige in Originalgröße gebaute Schiff im Land ist, erhoffen wir, dass es viele Interessenten nach Baja lockt.
3. Dieses Schiff ist ein besonderer **Lernort**, der in der eigenartigen Form eines Lehrpfades für **Unterrichtszwecke** dient. Es soll beim Volkskundeunterricht den Schülern helfen die Geschichte und die Kultur der Ungarndeutschen besser zu verstehen. In der Hütte auf dem Deck des Schiffes können nämlich Schulklassen, Touristengruppen und Einzelbesucher empfangen werden, um mit ihnen gemeinsam Projekte durchführen bzw. Ausstellungen organisieren zu können.

Ort: Ungarndeutsches Bildungszentrum

Betrieb: Kulturabteilung des Ungarndeutschen Bildungszentrums

Spendenaktion

Tragen auch Sie zur Einrichtung und Instandhaltung der **Ulmer Schachtel in Baja** bei, indem Sie eine **Flusskilometerkarte** kaufen.

Die Donaustrecke zwischen Ulm und Baja ist ca. 1100 km lang. Machen auch Sie bei dieser virtuellen Reise mit.

Eine Flusskilometerkarte für 1 km kostet 1000 Ft.

Flusskilometerkarten gibt es im Werte von 1.000, 5.000, 10.000, 50.000, 100.000 und 1.000.000 Ft. Sie können aber natürlich auch selbst bestimmen, für wie viel Kilometer Sie eine Karte kaufen wollen.

Egal, für welche Spendenhöhe Sie sich entscheiden, Sie leisten einen wichtigen und hochgeschätzten Beitrag zur Einrichtung und Instandhaltung der Ulmer Schachtel in Baja.

Kontoinhaber: Bácskai Németekért Közalapítvány

Kontonummer: OTP 11732033-20003067

International: IBAN HU80 1173 2033 2000 3067 0000 0000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB



Bei **Verwendungszweck** bzw. **Vermerk** geben Sie bitte Ihren **Namen und Wohnort** bzw. **„Ulmer Schachtel in Baja“** an.

Spenden können:

Privatpersonen, Unternehmen sowie sonstige Organisationen und Institutionen.

Ihr Name wird ins digitale **Spenderregister** des Projekts eingetragen.

Die Liste wird in „Batschkaer Spuren“ vierteljährlich veröffentlicht und im Logbuch der Ulmer Schachtel eingetragen.



In nachfolgender **Spenderliste** sind (in der Reihenfolge des Eingangs der Spenden) diejenigen Personen bzw. Institutionen aufgeführt, die **im Jahre 2019** das Projekt „Ulmer Schachtel in Baja“ durch den Kauf von „**Flusskilometerkarten**“ unterstützt haben.

Die vollständige Liste der Spender seit 2016 können Sie im Logbuch der Ulmer Schachtel finden.

(Die genaue Summe wird nur dann bekannt gegeben, wenn die Spende über 100.000 Ft liegt.)

Spenderliste der Privatpersonen			
Anton Tresz	Gara	Gergely Gallai	Pilisszentlászló
Familie László Angeli	Baje/Baja	Tamás Zink	
Dr. Ferenc Kiefer	Budapest	Stefan Zick	Baje/Baja
Szabolcs Nuszpl	Almasch/Bácsalmás	Frau und Herr János Schön	Schaumar/ Solymár
In memoriam Ágota Auwasser und Mátyás Schenk	Baar/Bár	Maria Hasenfratz und Béla Macher sowie ihre Enkelinnen Ela (Berlin), Kira (Saar) und Yade (Berlin)	Saar/Szár
Reiner und Uta Ritter	Deutschland	Johanna Meister Gujer	Sajk/Szajk
Csaba Révai, Teréz Révai-Schön, Laura Révai	Baje/Baja	Ferenc Sinkai	Wudigess/Budakeszi
Gisela Klocker	Baje/Baja	András Simén	
Anita Eperjesi, László Mrekva Rozi Mrekva, Márk Mrek, Léna Mrekva	Baje/Baja	Katalin Sinatsch, Katalin Sinatsch-Szuek, Katalin Tóth	Dresden/Dl.
Beata Faa-Wolfárd, Béla Faa	Gara	Mária Probst	Gara
Máté Benedek Faa	Gara	Jolán Huber-Schäffer, Béla Huber	Waschkut/Vaskút
Rozina Szekeres-Huber		Teréz Tucharadt-Wolfart	Baje/Baja
Géza Thuma	Baje/Baja	Fam. Bernd Seifert	Bärenwalde /Dl.
Teréz Varjú-Folk	Baje/Baja	Heffner Hedvig	Gara
Kimberly M. Haamann	Kiskunfélegyháza	Familie Kammermann	Badesek/Bátaszék Baje/Baja
Gaszner Gábor	Baje/Baja	Dörte Christensen	UBZ-Direktorin
Papp Márton	Szeged	Balogh Gábor	Kecskemét
Markovicsné Schreiber Hilda	Bonhard/Bonyhád	Schmidt Klára	Mesch/Tolna-Mözs
Erika Striegl	Baje/Baja	Maria Haan	Lutherstadt Eisleben/Dl.
Dr. Péter Striegl	Baje/Baja	Elisabeth Schwob	Mainaschaff/Deutschland
Stephan Striegl	Baje/Baja	Fam. Georg Bohner	Waschkut/Vaskút
Tökés Istvánné		Arnold-Fuszenecker Ferencné	Hajosch/Hajós
"In memoriam János Wolfart" - Familie Wolfart	Budapest	Dr. Vámos Ferencné	
Erich Enderle	Unterwachingen	Franz Flock	Ulm/Dl.
Bärbel Hofmann	Dresden/Gastlehrerin im UBZ	Teilnehmer des 4. Welttreffens der Donauschwaben 500 Euro	
Theresia und Kurt Riedinger	Dossenheim/Dl.	Maria Haszur	Baje/Baja
Viktória Göbl	Badesek/Bátaszék		

Spenderliste der deutschen Selbstverwaltungen und Organisationen in Ungarn

Deutsche SV Komló	Kumlau/Komló	Deutsche SV Bükkösd	Wickisch/Bükkösd
Deutsche SV Ófalu	Ohfala/Ófalu	Deutsche SV Üröm	Üröm
Deutsche SV Komitat Pest	Komitat Pest	Deutsche SV Budaörs	Wudersch/Budaörs
Deutsche SV Érsekcsanád	Érsekcsanád	Deutsche SV Budakalász	Budakalász/Kalasz
Deutsche SV Berkenye	Berkina/Berkenye	Deutsche SV Péteri	Péteri
Deutsche SV Gödre	Gödre/Gedri		
Deutsche SV des Komitates Bács-Kiskun 1 Millionen Ft	Komitat Bács-Kiskun	Deutsche SV Baja 720.000 Ft	Baje/Baja



Spenderliste weiterer Unternehmen, Firmen und Institutionen in Ungarn

Hajózási Múzeum	Sebegin/Zebegény	Bácskai és Dunamelléki Mezőgazdasági Egyesület	Baje/Baja
-----------------	------------------	---------------------------------------------------	-----------

Spenden aus den USA

Donauschwaben aus Chicago 625.606 Ft	Chicago		
-----------------------------------------	---------	--	--

Das Ergebnis der bisherigen Spendenaktion „Flusskilometerkarten“:
24.395.218 Ft (Stand: November 2019)

Sie können die

Batschkaer Spuren

auch im Internet lesen:

batschkaerspuren.fw.hu

*Besuchen Sie auch unsere Facebook-Seite,
wenn Sie noch zusätzliche Informationen
bekommen möchten:*

www.facebook.com/batschkaerspuren

Konnten Sie bei der Einweihung der Ulmer Schachtel
nicht dabei sein?

Hier können Sie sich den Film über das Einweihungsfest ansehen:

<http://www.mnamk.hu/ulmer-schachtel/videok>

Spenderliste

Da alle unsere Leser unsere Zeitschrift kostenlos bekommen, sind wir auch auf Ihre Spende angewiesen!

Die Postgebühren können wir leider nicht übernehmen. Bitte überweisen Sie den Jahresbetrag, wenn Sie die Zeitschrift per Post bekommen: In Ungarn: 1000 Ft

Nach Deutschland: 30 Euro

Unsere Kontonummer: OTP 11732033-20003067 **Bácskai Németekért Közalapítvány**

International: IBAN HU80 1173 2033 2000 3067 0000 0000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Seit September 2019 sind von folgenden Lesern Spenden eingegangen:

Matthias Muth – Baje/Deutschland Endre Manz – Baje Stefan Hefner – Baje Ágnes Márton-Tokay – Waschkut Ildikó Osztheimer – Baje Frau Katharina Bischoff – Baje	Rosalia Bischoff Paul Umenhoffer – Hajosch Frau Maria Hellenbarth – Waschkut Günter Herrmann – Heilbronn / Dl. Schauerné Edit	Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun Deutsche Selbstverwaltung Baje Ungarndisches Bildungszentrum Baje
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Herzlichen Dank für die wertvolle Förderung!

Impressum

„Batschkaer Spuren“
erscheint viermal im Jahr.

Redakteur:

Alfred Manz

AutorInnen und MitarbeiterInnen der Nummer 58:

Erika Áts, Robert Becker, Péter Csorbai, Josef Emmert, Márta Fata, Georg Fath †, Antal Fiedler, Josef Gaugesz, Tony Gertner, Natalia Hedrich, Ede Herger †, Eva Huber, Stefan Ihas, Dr. Monika Jäger-Manz, Andrea Knoll-Bakonyi, János Krix, Strahinja Ljiljak, Josef Michaelis, Anna Oláh, Beatrix Pausch-Gász, Jürgen Pentz, Stefan Raile, Terézia Ruff, Helmut Saile, Terézia Szauter, Gabriele Winter, Schüler/Innen des UBZ

Ehemalige Redaktionsmitglieder:

Wilhelm Busch †, Ludwig Fischer †, Konrad Gerescher †, Ede Herger †,

ISSN 1787-6419

Anschrift: 6500 Baje Duna u. 33

Tel. aus Ungarn 06/79/520 936

Tel. aus Deutschland 0036/79/520 936

E-Mail: alfredmanz@gmail.com

Herausgeber: Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen in der Batschka

Unterstützung:

Deutsche Selbstverwaltung Baje

Ungarndisches Bildungszentrum

Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun

Druck: Apolló Média Digitális Gyorsnyomda

Baje, Kossuth L. u. 11 Tel.:+36(70)340-4824,

www.apollomedia.hu

Für Spenden sind wir jederzeit sehr dankbar!

Kontonummer:

OTP 11732033-20003067

IBAN HU80 117320332000306700000000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Bácskai Németekért Közalapítvány

Namentlich gezeichnete Beiträge verantworten die Verfasser.

Die Redaktion behält sich das Recht auf Kürzungen und stilistische Änderungen vor.

Unsere Zeitung können Sie auch im Internet lesen:

www.batschkaerspuren.fw.hu

www.facebook.com/batschkaerspuren

Wir empfehlen**Deutschsprachiger katholischer Gottesdienst:**

Um 10 Uhr 30 am 1. und 3. Sonntag des Monats in der Innenstädtischen Kirche in Baje/Baja.

Ungarndeutsche Medien:

Neue Zeitung – Wochenblatt der Ungarndeutschen
www.neue-zeitung.hu

Unser Bildschirm – Deutschsprachige Fernsehsendung dienstags im Duna TV; Wiederholung: ebenfalls dienstags im Duna World.

Radio Fünfkirchen – Deutschsprachige Radiosendung, täglich zwischen 10.00-12.00 Empfang: MW/AM 873 Khz
www.zentrum.hu – Informationen über die Ungarndeutschen

Die Herausgabe der Nummer 58 wurde durch das Ministerium für Humanressourcen gefördert.

NEMZ-KUL-19-0286



Spuren suchen,

Spuren hinterlassen!!!

Die geplante Erscheinung unserer nächsten Nummer:

März 2020



Schwabenball in Hajosch

Eingesandt von E. Mayer; Foto: R. Ginál



Der Fuchs-Chor aus Tschasartet



Während der Einweihung der Ulmer Schachtel konnten die Gäste die Ausstellung des bekannten Hajoscher naiven Malers Paul Umenhoffer im Ungarndeutschen Bildungszentrum besichtigen.



Der Künstler zeigt den Schülerinnen vor ihrem Auftritt seine Werke.